

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 21 marzo 2006



Aoste, le 21 mars 2006

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 recante: «*DISCIPLINA DELL'INIZIATIVA LEGISLATIVA POPOLARE, DEL REFERENDUM PROPOSITIVO, ABROGATIVO E CONSULTIVO, AI SENSI DELL'ARTICOLO 15, SECONDO COMMA, DELLO STATUTO SPECIALE.*» (aggiornamento alla legge regionale 14 marzo 2006, n. 5).

pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003, portant « *RÉGLEMENTATION DE L'EXERCICE DU DROIT D'INITIATIVE POPULAIRE RELATIF AUX LOIS RÉGIONALES ET AUX RÉFÉRENDUMS RÉGIONAUX D'ABROGATION, DE PROPOSITION ET DE CONSULTATION, AUX TERMES DU DEUXIEME ALINÉA DE L'ARTICLE 15 DU STATUT SPÉCIAL* » (Mise à jour au 14 mars 2006 – Loi régionale n° 5).

page 2

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 recante:
«DISCIPLINA DELL'INIZIATIVA LEGISLATIVA POPOLARE,
DEL REFERENDUM PROPOSITIVO, ABROGATIVO E
CONSULTIVO, AI SENSI DELL'ARTICOLO 15, SECONDO
COMMA, DELLO STATUTO SPECIALE.»
(aggiornamento alla legge regionale
14 marzo 2006, n. 5).**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- *legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 28 del 1° luglio 2003; vacatio legis ordinaria;*
- *legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 21 marzo 2006; vacatio legis ordinaria.*

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

CAPO I
INIZIATIVA LEGISLATIVA
POPOLARE E REFERENDUM PROPOSITIVO

SEZIONE I
INIZIATIVA LEGISLATIVA POPOLARE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

**de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003,
portant « RÉGLEMENTATION DE L'EXERCICE DU DROIT
D'INITIATIVE POPULAIRE RELATIF AUX LOIS RÉGIONALES
ET AUX RÉFÉRENDUMS RÉGIONAUX D'ABROGATION, DE
PROPOSITION ET DE CONSULTATION, AUX TERMES DU
DEUXIÈME ALINÉA DE L'ARTICLE 15 DU STATUT SPÉCIAL »
(Mise à jour au 14 mars 2006 – Loi régionale n° 5).**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédées en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédées en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- *loi régionale n° 19 du 25 juin 2003, publiée au Bulletin officiel n° 28 du 1^{er} juillet 2003 ; vacatio legis ordinaire ;*
- *loi régionale n° 5 du 14 mars 2006 ; publiée au Bulletin officiel n° 12 du 21 mars 2006 ; vacatio legis ordinaire ;*

N.B. : Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
INITIATIVE POPULAIRE RELATIVE AUX LOIS
RÉGIONALES ET AUX RÉFÉRENDUMS
DE PROPOSITION

SECTION I
INITIATIVE POPULAIRE RELATIVE AUX
LOIS RÉGIONALES

- Art. 1 – Titolari del diritto di iniziativa legislativa popolare
- Art. 2 – Requisiti
- Art. 3 – Limiti di ammissibilità
- Art. 4 – Assistenza ai titolari del diritto di iniziativa legislativa popolare
- Art. 5 – Esercizio dell'iniziativa legislativa popolare
- Art. 6 – Verifica delle firme
- Art. 7 – Verifica sull'ammissibilità della proposta di legge di iniziativa popolare
- Art. 8 – Vidimazione dei fogli per la raccolta delle firme
- Art. 9 – Raccolta e autenticazione delle firme
- Art. 10 – Verifica delle firme a corredo della proposta di legge di iniziativa popolare
- Art. 11 – Assegnazione alle Commissioni consiliari competenti

SEZIONE II
REFERENDUM PROPOSITIVO

- Art. 12 – *Referendum propositivo*
- Art. 13 – Iter del procedimento
- Art. 14 – *Risultato del referendum e adempimenti conseguenti*
- Art. 15 – Rinvio

CAPO II
REFERENDUM ABROGATIVO

SEZIONE I
RICHIESTA DI REFERENDUM ABROGATIVO

- Art. 16 – Titolari dell'iniziativa referendaria
- Art. 17 – Limiti di ammissibilità
- Art. 18 – Presentazione del quesito referendario
- Art. 19 – Verifica delle firme
- Art. 20 – Quesito referendario
- Art. 21 – Verifica sull'ammissibilità del quesito referendario
- Art. 22 – Vidimazione dei fogli per la raccolta delle firme
- Art. 23 – Raccolta delle firme
- Art. 24 – Verifica delle firme a corredo della richiesta di referendum
- Art. 25 – Richiesta di referendum da parte dei Consigli comunali

SEZIONE II
INDIZIONE E SVOLGIMENTO
DEL REFERENDUM

- Art. 26 – Indizione e svolgimento del referendum
- Art. 27 – Concentrazione di istanze referendarie
- Art. 28 – Disposizioni di raccordo del procedimento regionale con quello nazionale
- Art. 29 – Periodi di sospensione del referendum
- Art. 30 – Abrogazione intervenuta prima dello svolgimento del referendum abrogativo

- Art. 1^{er} – Titulaires du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales
- Art. 2 – Conditions requises
- Art. 3 – Restrictions
- Art. 4 – Assistance aux titulaires du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales
- Art. 5 – Exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales
- Art. 6 – Contrôle des signatures
- Art. 7 – Admissibilité de la proposition de loi d'initiative populaire
- Art. 8 – Apposition du visa sur les feuilles pour les signatures
- Art. 9 – Apposition et légalisation des signatures
- Art. 10 – Contrôle des signatures en faveur de la proposition de loi d'initiative populaire
- Art. 11 – Saisine des commissions du Conseil

SECTION II
RÉFÉRENDUM DE PROPOSITION

- Art. 12 – *Référendum de proposition*
- Art. 13 – Procédure
- Art. 14 – *Résultat du référendum et obligations y afférentes*
- Art. 15 – Dispositions de référence

CHAPITRE II
RÉFÉRENDUM D'ABROGATION

SECTION I
PROPOSITION DE RÉFÉRENDUM D'ABROGATION

- Art. 16 – Titulaires du droit d'initiative relatif aux référendums d'abrogation
- Art. 17 – Restrictions
- Art. 18 – Présentation de la question du référendum
- Art. 19 – Contrôle des signatures
- Art. 20 – Question du référendum
- Art. 21 – Admissibilité de la question du référendum
- Art. 22 – Apposition du visa sur les feuilles pour les signatures
- Art. 23 – Apposition des signatures
- Art. 24 – Contrôle des signatures en faveur de la proposition de référendum
- Art. 25 – Proposition de référendum présentée par les Conseils communaux

SECTION II
ORGANISATION ET DÉROULEMENT
DU RÉFÉRENDUM

- Art. 26 – Organisation et déroulement du référendum
- Art. 27 – Regroupement des propositions de référendum
- Art. 28 – Déroulement simultané de référendums régionaux et nationaux
- Art. 29 – Périodes de suspension des référendums
- Art. 30 – Abrogation des dispositions avant le référendum

- Art. 31 – Disciplina della votazione
Art. 31bis – *Rinvio*
Art. 32 – Ufficio regionale per il referendum
Art. 33 – Uffici di sezione
Art. 34 – Schede di votazione
Art. 35 – Operazioni di scrutinio
Art. 36 – *Validità del referendum e adempimenti dell'ufficio regionale per il referendum*
Art. 37 – Osservazioni e reclami
Art. 38 – Dichiarazione di avvenuta abrogazione
Art. 39 – Risultato del referendum contrario all'abrogazione

CAPO III

COMMISSIONE REGIONALE PER I PROCEDIMENTI REFERENDARI E DI INIZIATIVA POPOLARE

- Art. 40 – Istituzione, composizione e funzioni della Commissione

CAPO IV

REFERENDUM CONSULTIVO AI SENSI DELL'ARTICOLO 42 DELLO STATUTO SPECIALE

- Art. 41 – Referendum per l'istituzione di nuovi Comuni e la modificazione delle loro circoscrizioni e denominazioni
Art. 42 – Deliberazione e indizione del referendum
Art. 43 – Rinvio
Art. 44 – Esito del referendum e adempimenti conseguenti

CAPO V

REFERENDUM CONSULTIVO

- Art. 45 – Iniziativa e indizione del referendum
Art. 46 – Rinvio
Art. 47 – Esito del referendum

CAPO VI

DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

- Art. 48 – Voto elettronico
Art. 49 – Abrogazioni
Art. 50 – Disposizioni finanziarie

CAPO I

INIZIATIVA LEGISLATIVA POPOLARE E REFERENDUM PROPOSITIVO

SEZIONE I

INIZIATIVA LEGISLATIVA POPOLARE

- Art. 31 – Vote
Art. 31 bis – *Renvoi*
Art. 32 – Bureau régional du référendum
Art. 33 – Bureaux de vote
Art. 34 – Bulletins de vote
Art. 35 – Opérations de dépouillement
Art. 36 – *Validité du référendum et fonctions du Bureau régional du référendum*
Art. 37 – Observations et réclamations
Art. 38 – Déclaration d'abrogation
Art. 39 – Résultat de la consultation contre l'abrogation

CHAPITRE III

COMMISSION RÉGIONALE DES RÉFÉRENDUMS ET DE L'INITIATIVE POPULAIRE

- Art. 40 – Institution, composition et fonctions de la commission

CHAPITRE IV

RÉFÉRENDUM DE CONSULTATION AU SENS DE L'ART. 42 DU STATUT SPÉCIAL

- Art. 41 – Référendum en vue de l'institution de nouvelles communes ou de la modification de la circonscription et de la dénomination des communes existantes
Art. 42 – Délibération et organisation du référendum
Art. 43 – Dispositions de référence
Art. 44 – Résultat de la consultation et obligations y afférentes

CHAPITRE V

RÉFÉRENDUM DE CONSULTATION

- Art. 45 – Initiative et organisation du référendum
Art. 46 – Dispositions de référence
Art. 47 – Résultat de la consultation

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

- Art. 48 – Vote électronique
Art. 49 – Abrogations
Art. 50 – Disposizioni finanziarie

CHAPITRE I^{ER}

INITIATIVE POPULAIRE RELATIVE AUX LOIS RÉGIONALES ET AUX RÉFÉRENDUMS DE PROPOSITION

SECTION I

INITIATIVE POPULAIRE RELATIVE AUX LOIS RÉGIONALES

Art. 1
(Titolari del diritto di iniziativa
legislativa popolare)

1. L'iniziativa legislativa popolare è esercitata da almeno millecinquecento elettori dei Comuni della regione.

Art. 2
(Requisiti)

1. La proposta di legge di iniziativa legislativa popolare deve essere redatta in articoli ed essere accompagnata da una relazione che ne illustri le finalità ed il contenuto.
2. La proposta che comporti nuove o maggiori spese o diminuzioni di entrate a carico del bilancio della Regione deve contenere, nell'articolato o nella relazione, gli elementi necessari per la determinazione del relativo onere finanziario.

Art. 3
(Limiti di ammissibilità)

1. L'iniziativa legislativa popolare non è proponibile per:
 - a) leggi tributarie e di bilancio;
 - b) leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle;
 - c) leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale.
2. L'iniziativa non può essere esercitata nei sei mesi antecedenti la scadenza del Consiglio della Valle. Per iniziativa si intende la presentazione del testo della proposta di legge a norma dell'articolo 5.

Art. 4
(Assistenza ai titolari del diritto
di iniziativa legislativa popolare)

1. Gli elettori che intendono presentare una proposta di legge di iniziativa popolare possono chiedere all'Ufficio di Presidenza del Consiglio della Valle di essere assistiti nella redazione del testo dalla competente struttura del Consiglio della Valle. Allo stesso fine possono richiedere dati e informazioni alle strutture della Giunta regionale anche in merito agli eventuali aspetti finanziari della proposta di legge.
2. L'Ufficio di Presidenza delibera in ordine alle richieste e prende gli opportuni accordi con il Presidente della Regione in merito alle informazioni e ai dati che devono essere forniti dalle strutture della Giunta regionale.

Art. 5
(Esercizio dell'iniziativa
legislativa popolare)

1. Al fine di esercitare l'iniziativa legislativa popolare, al-

Art. 1^{er}
(Titulaires du droit d'initiative populaire
relatif aux lois régionales)

1. Le droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales est ouvert à au moins mille cinq cents électeurs des communes de la région.

Art. 2
(Conditions requises)

1. Toute proposition de loi émanant de l'initiative populaire doit être rédigée par articles et assortie d'un rapport qui en illustre les fins et le contenu.
2. Toute proposition dont l'adoption aurait pour conséquence soit la création ou l'augmentation de dépenses, soit une diminution de recettes pour le budget de la Région doit indiquer, dans le dispositif ou dans le rapport, les éléments nécessaires au calcul des montants y afférents.

Art. 3
(Restrictions)

1. Les propositions de loi d'initiative populaire ne peuvent porter sur les domaines suivants :
 - a) Impôts et budget ;
 - b) Fonctionnement du Conseil de la Vallée ;
 - c) Planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement.
2. Le droit d'initiative populaire ne peut être exercé pendant les six mois qui précèdent l'expiration du mandat du Conseil de la Vallée. On entend par droit d'initiative la présentation d'une proposition de loi au sens de l'art. 5 de la présente loi.

Art. 4
(Assistance aux titulaires du droit d'initiative
populaire relatif aux lois régionales)

1. Les électeurs qui souhaitent présenter une proposition de loi d'initiative populaire peuvent demander au Bureau de la Présidence du Conseil de la Vallée que la structure compétente dudit Conseil les assiste dans la rédaction du texte. À cette fin, ils peuvent également demander aux structures du Gouvernement régional des données et des renseignements, concernant entre autres les éventuels aspects financiers de la proposition de loi.
2. Le Bureau de la Présidence décide des demandes d'assistance et prend les accords nécessaires avec le président de la Région quant aux données et aux renseignements qui doivent être fournis par les structures du Gouvernement régional.

Art. 5
(Exercice du droit d'initiative populaire
relatif aux lois régionales)

1. Aux fins de l'exercice du droit d'initiative populaire,

meno tre e non più di cinque elettori dei Comuni della regione, che assumono la qualità di promotori dell'iniziativa stessa, presentano alla segreteria generale del Consiglio della Valle:

- a) il testo e la relazione illustrativa della proposta di legge di iniziativa popolare, su fogli recanti in calce le firme, autenticate a norma dell'articolo 9, di non meno di duecento e non più di trecento elettori dei Comuni della regione;
 - b) i certificati comprovanti l'iscrizione dei promotori e degli altri sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
2. All'atto della presentazione della proposta di legge di iniziativa popolare, i promotori indicano anche il nome, il cognome, il domicilio e gli eventuali ulteriori recapiti postali, telefonici, telematici e di telefax, di due delegati, scelti tra i promotori stessi, ai quali è attribuita la funzione di rappresentare i sottoscrittori dell'iniziativa legislativa popolare. In particolare, i due delegati:
- a) ricevono le comunicazioni riguardanti il procedimento;
 - b) intervengono personalmente nelle fasi del procedimento;
 - c) esercitano le azioni, i ricorsi e ogni altra iniziativa a tutela dell'iniziativa legislativa popolare.
3. Le comunicazioni ai delegati di cui al comma 2 sono effettuate mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.
4. Il Segretario generale del Consiglio della Valle, di seguito denominato Segretario generale, redige processo verbale della presentazione della proposta di legge di iniziativa popolare, facente fede del giorno e dell'ora in cui la presentazione è avvenuta. Il verbale, sottoscritto dai promotori e dal Segretario generale, riporta le dichiarazioni che i promotori sono tenuti a rendere sotto la loro responsabilità:
- a) sul numero delle firme apposte in calce al testo della proposta di legge;
 - b) sulla regolarità delle autenticazioni delle firme e sul numero delle certificazioni allegate;
 - c) sull'assenza di firme doppie tra quelle di cui alla lettera a);
 - d) sull'indicazione dei due delegati di cui al comma 2.

Art. 6
(Verifica delle firme)

1. Entro dieci giorni dal deposito del testo della proposta di legge di iniziativa popolare, il Segretario generale verifica che almeno duecento delle firme raccolte siano regolarmente autenticate e siano corredate dei certificati di iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
2. Se la verifica di cui al comma 1 dà risultato negativo, il

trois électeurs au moins et cinq au plus des communes de la région présentent, en assumant de ce fait la qualité d'auteurs de l'initiative, au Secrétariat général du Conseil de la Vallée :

- a) Le texte de ladite proposition de loi d'initiative populaire et le rapport qui l'illustre, établis sur des feuilles portant au bas desdits textes la signature légalisée au sens de l'art. 9 de deux cents électeurs au moins et trois cents électeurs au plus des communes de la région ;
 - b) Les certificats attestant que les auteurs de la proposition de loi et les autres signataires sont bien inscrits sur les listes électorales des communes de la région.
2. Lors de la présentation de la proposition de loi d'initiative populaire, les auteurs indiquent également les prénom, nom, adresse et autres coordonnées (autre adresse, numéro de téléphone ou de télécopieur, courriel) de deux délégués choisis parmi eux à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi susmentionnée. Lesdits délégués ont notamment pour mission :
- a) De recevoir les communications concernant la procédure afférente à l'initiative populaire ;
 - b) D'intervenir personnellement dans les différentes phases de ladite procédure ;
 - c) D'engager toute action, en justice ou autre, et d'introduire tout recours, aux fins de l'initiative populaire.
3. Les communications sont adressées aux délégués visés au deuxième alinéa du présent article par lettre recommandée avec accusé de réception.
4. Le secrétaire général du Conseil de la Vallée, ci-après dénommé « secrétaire général », dresse un procès-verbal attestant le jour et l'heure où la proposition de loi est présentée. Le procès-verbal, signé par les auteurs de l'initiative et par le secrétaire général, inclut les déclarations sur l'honneur desdits auteurs concernant :
- a) Le nombre de signatures apposées au bas du texte de la proposition de loi ;
 - b) La régularité de la légalisation des signatures et le nombre de certificats annexés à la proposition de loi ;
 - c) L'absence de doubles parmi les signatures visées à la lettre a) du présent alinéa ;
 - d) La désignation des deux délégués visés au deuxième alinéa du présent article.

Art. 6
(Contrôle des signatures)

1. Dans les dix jours qui suivent la présentation de la proposition de loi d'initiative populaire, le secrétaire général vérifie qu'au moins deux cents signatures ont été régulièrement légalisées et sont assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région.
2. Lorsque la vérification effectuée au sens du premier ali-

Segretario generale dichiara improcedibile la proposta di legge di iniziativa popolare e il procedimento è concluso. Se la verifica dà risultato positivo, il Segretario generale trasmette, entro tre giorni, il testo della proposta di legge e della relazione illustrativa alla Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, di seguito denominata Commissione di cui all'articolo 40.

3. Della dichiarazione di improcedibilità o della trasmissione alla Commissione di cui all'articolo 40 del testo della proposta di legge di iniziativa popolare e della relazione illustrativa, il Segretario generale dà comunicazione ai delegati di cui all'articolo 5, comma 2, ed al Presidente della Regione che, entro dieci giorni, dà notizia sul Bollettino ufficiale della Regione della dichiarazione di improcedibilità della proposta di legge di iniziativa popolare ovvero dispone la pubblicazione del testo della proposta di legge e della relazione illustrativa.

Art. 7

(Verifica sull'ammissibilità della proposta di legge di iniziativa popolare)

1. Entro quarantacinque giorni dalla pubblicazione del testo della proposta di legge di iniziativa popolare sul Bollettino ufficiale della Regione, la Commissione di cui all'articolo 40 delibera sull'ammissibilità della proposta di legge, pronunciandosi espressamente e motivatamente in merito:
 - a) alla competenza regionale nella materia oggetto della proposta di legge;
 - b) alla conformità della proposta di legge alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché ai vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario e dagli obblighi internazionali;
 - c) alla sussistenza dei requisiti di cui all'articolo 2;
 - d) all'insussistenza dei limiti di cui all'articolo 3.
2. I delegati di cui all'articolo 5, comma 2, sono informati, con almeno cinque giorni di anticipo, a cura del Segretario generale, della riunione in cui la Commissione di cui all'articolo 40 inizierà la verifica sull'ammissibilità della proposta di legge. I delegati hanno il diritto di intervenire a tale riunione per illustrare la proposta di legge prima che la Commissione adotti la propria decisione. Possono liberamente produrre, nella stessa sede, relazioni e documenti del cui esame la Commissione deve dar conto nella propria decisione. La Commissione può convocare in ogni momento i delegati per chiedere chiarimenti o ulteriori elementi di valutazione.
3. Entro cinque giorni dall'adozione, la Commissione comunica la propria deliberazione sulla proposta di legge di iniziativa popolare:
 - a) ai delegati;
 - b) al Presidente della Regione che, entro dieci giorni, ne

née du présent article conclut à la constatation de la régularité de moins de deux cents signatures, le secrétaire général déclare l'irrecevabilité de la proposition de loi d'initiative populaire et la clôture de la procédure y afférente. Dans le cas contraire, le secrétaire général transmet dans un délai de trois jours le texte de la proposition de loi et du rapport l'illustrant à la commission régionale des référendums et de l'initiative populaire, ci-après dénommée « commission visée à l'art. 40 ».

3. L'irrecevabilité de la proposition de loi ou la transmission de cette dernière et du rapport l'illustrant à la commission visée à l'art. 40 sont communiquées par le secrétaire général aux délégués visés au deuxième alinéa de l'article 5 de la présente loi ainsi qu'au président de la Région qui pourvoit à la publication au Bulletin officiel, dans un délai de dix jours, soit d'un avis portant sur l'irrecevabilité de l'initiative populaire, soit du texte de la proposition de loi et du rapport y afférent.

Art. 7

(Admissibilité de la proposition de loi d'initiative populaire)

1. Dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication au Bulletin officiel de la proposition de loi d'initiative populaire, la commission visée à l'art. 40 se prononce sur l'admissibilité de ladite proposition de loi par un acte motivé indiquant expressément si :
 - a) La Région est compétente en la matière qui fait l'objet de la proposition de loi ;
 - b) La proposition de loi est conforme à la Constitution, au Statut spécial et aux contraintes découlant des dispositions communautaires et des obligations internationales ;
 - c) Les conditions visées à l'art. 2 de la présente loi sont réunies ;
 - d) Les limites visées à l'art. 3 de la présente loi sont respectées.
2. Le secrétaire général informe les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la réunion de la commission visée à l'art. 40 – convoquée en vue de la vérification de l'admissibilité de la proposition de loi – cinq jours au moins avant la date y afférente. Les délégués ont le droit de participer à ladite réunion pour illustrer la proposition de loi avant que la commission ne se prononce et produire des rapports ou autres pièces, dont ladite commission doit attester l'examen dans sa délibération. La commission peut à tout moment convoquer les délégués pour qu'ils lui fournissent des éclaircissements ou des éléments d'évaluation supplémentaires.
3. Dans les cinq jours qui suivent son adoption, la délibération de la commission sur la proposition de loi d'initiative populaire est transmise :
 - a) Aux délégués ;
 - b) Au président de la Région qui, sous dix jours, en dis-

dispone la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 8
(Vidimazione dei fogli per
la raccolta delle firme)

1. Entro dieci giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione della deliberazione di ammissibilità della proposta di legge di iniziativa popolare, i delegati depositano i fogli per la raccolta delle firme, ai fini della vidimazione, presso la segreteria generale del Consiglio della Valle.
2. Le firme degli elettori dei Comuni della regione a corredo della proposta di legge di iniziativa popolare, ad eccezione di quelle di cui all'articolo 5, comma 1, lettera a), sono raccolte esclusivamente su fogli vidimati a norma del comma 3. Ciascun foglio da vidimare, di dimensioni uguali a quelle della carta bollata, deve contenere, stampato in epigrafe, il testo della proposta di legge di iniziativa popolare.
3. Entro tre giorni dal deposito di cui al comma 1, il Segretario generale procede alla vidimazione dei fogli destinati alla raccolta delle firme. A tal fine appone su ciascun foglio il numero d'ordine, il bollo dell'ufficio, la data e la propria firma e li restituisce ai delegati.
4. Delle operazioni di deposito e restituzione dei fogli destinati alla raccolta delle firme è redatto processo verbale sottoscritto dai delegati e dal Segretario generale.

Art. 9
(Raccolta e autenticazione delle firme)

1. L'elettore appone la propria firma sui fogli vidimati. Accanto ad ogni firma sono indicati, in modo chiaro e leggibile, il nome e il cognome, il luogo e la data di nascita ed il Comune della regione nelle cui liste elettorali l'elettore è iscritto. Le firme prive di tali indicazioni, o con indicazioni non corrispondenti a quanto richiesto, sono nulle.
2. Le firme sono autenticate da uno dei soggetti indicati dall'articolo 14, comma 1, della legge 21 marzo 1990, n. 53 (Misure urgenti atte a garantire maggiore efficienza al procedimento elettorale), da ultimo modificato dall'articolo 4 della legge 30 aprile 1999, n. 120 (Disposizioni in materia di elezione degli organi degli enti locali, nonché disposizioni sugli adempimenti in materia elettorale), e dai consiglieri regionali della Valle d'Aosta che abbiano dichiarato per iscritto la loro disponibilità al Presidente del Consiglio della Valle.
3. L'autenticazione reca l'indicazione della data in cui è effettuata e può essere unica per tutte le firme apposte su ciascun foglio. In tale ultimo caso, essa indica il numero delle firme complessivamente autenticate.

pose la publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 8
(Apposition du visa sur les feuilles
pour les signatures)

1. Dans les dix jours qui suivent la date de publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération portant admissibilité de la proposition de loi d'initiative populaire, les délégués déposent les feuilles pour l'apposition des signatures au Secrétariat général du Conseil de la Vallée, afin qu'elles soient visées.
2. Aux fins de la présentation d'une proposition de loi d'initiative populaire, les signatures des électeurs des communes de la région, exception faite pour les signatures mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi, doivent être apposées uniquement sur les feuilles visées au sens du troisième alinéa du présent article. Chaque feuille à viser doit avoir les dimensions du papier timbré et porter, dans l'en-tête, le texte de la proposition de loi d'initiative populaire.
3. Dans les trois jours qui suivent le dépôt au sens du premier alinéa du présent article, le secrétaire général vise les feuilles destinées à l'apposition des signatures. À cet effet, il appose sur chaque feuille un numéro d'ordre, le cachet du bureau, la date et sa signature, avant de rendre toutes les feuilles aux délégués.
4. Un procès-verbal du dépôt et de la restitution des feuilles pour l'apposition des signatures est dressé et signé par les délégués et par le secrétaire général.

Art. 9
(Apposition et légalisation des signatures)

1. La signature de l'électeur est apposée sur une feuille visée. Les prénom, nom, lieu et date de naissance de l'électeur doivent être indiqués d'une manière claire et lisible en regard de sa signature, de même que la commune valdôtaine sur les listes électorales de laquelle celui-ci est inscrit. Au cas où les indications susmentionnées ne seraient pas fournies ou ne correspondraient pas aux données requises, la signature y afférente est réputée nulle.
2. Les signatures sont légalisées par l'un des sujets mentionnés au premier alinéa de l'art. 14 de la loi n° 53 du 21 mars 1990 (Mesures urgentes en vue d'une meilleure efficacité des opérations électorales), modifié en dernier lieu par l'article 4 de la loi n° 120 du 30 avril 1999 (Dispositions en matière d'élection des organes des collectivités locales et de tâches relatives aux élections), ainsi que par les conseillers régionaux de la Vallée d'Aoste ayant déclaré leur disponibilité par écrit au président du Conseil de la Vallée.
3. La formule de légalisation doit indiquer la date. La légalisation peut porter sur l'ensemble des signatures apposées sur une feuille. En l'occurrence, le nombre de signatures apposées sur ladite feuille doit être précisé.

4. Il pubblico ufficiale che procede all'autenticazione dà atto della manifestazione di volontà dell'elettore analfabeta o impossibilitato ad apporre la propria firma.

Art. 10
(Verifica delle firme a corredo della
proposta di legge di iniziativa popolare)

1. Le firme per la presentazione della proposta di legge di iniziativa popolare sono raccolte ed autenticate entro i tre mesi successivi alla data di vidimazione del foglio vidimato col numero uno.
2. Entro dieci giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 1, i delegati di cui all'articolo 5, comma 2, depositano i fogli contenenti le firme presso la segreteria generale del Consiglio della Valle. Ai fogli contenenti le firme sono allegati i certificati, anche collettivi, attestanti l'iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione. I sindaci rilasciano i certificati entro tre giorni dalla relativa richiesta.
3. Il Segretario generale redige processo verbale del deposito dei fogli, in cui sono raccolte le dichiarazioni che i delegati sono tenuti a rendere sotto la loro responsabilità:
 - a) sul numero delle firme raccolte entro il termine di cui al comma 1;
 - b) sulla regolarità delle autenticazioni delle firme e sul numero delle certificazioni allegate;
 - c) sull'assenza di firme doppie tra quelle di cui alla lettera a).
4. Entro venti giorni dal deposito, il Segretario generale verifica:
 - a) se il numero delle firme dichiarate dai delegati corrisponde a quello delle firme effettivamente presenti sui fogli vidimati e se tali firme, con l'aggiunta di quelle di cui all'articolo 5, comma 1, lettera a), riscontrate regolari, sono almeno millecinquecento;
 - b) *se almeno millecinquecento delle firme di cui alla lettera a) risultano raccolte ed autenticate entro il termine di cui al comma 1; nelle millecinquecento firme sono computate anche le firme di cui all'articolo 5, comma 1, lettera a);¹*
 - c) se almeno millecinquecento delle firme raccolte sono autenticate ai sensi dell'articolo 9 e sono corredate del certificato di iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
5. Il Segretario generale dichiara nulle le firme:
 - a) prive delle indicazioni di cui all'articolo 9, comma 1;
 - b) raccolte ed autenticate oltre il termine di cui al comma 1;

4. L'officier public qui procède à la légalisation des signatures doit prendre acte de la manifestation de volonté de l'électeur illettré ou se trouvant dans l'impossibilité de signer.

Art. 10
(Contrôle des signatures en faveur de la
proposition de loi d'initiative populaire)

1. Les signatures en faveur de la proposition de loi d'initiative populaire sont apposées et légalisées dans les trois mois qui suivent la date à laquelle la première feuille a été visée.
2. Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au premier alinéa du présent article, les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi déposent les feuilles portant les signatures des électeurs au Secrétariat général du Conseil de la Vallée. Lesdites feuilles sont assorties des certificats, éventuellement collectifs, attestant l'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région. Les syndicats sont tenus de délivrer lesdits certificats dans le délai de trois jours à compter de la requête y afférente.
3. Le secrétaire général dresse procès-verbal du dépôt des feuilles et y consigne les déclarations sur l'honneur des délégués concernant :
 - a) Le nombre de signatures apposées dans le délai visé au premier alinéa du présent article ;
 - b) La régularité de la légalisation des signatures et le nombre de certificats annexés à la proposition de loi ;
 - c) L'absence de doubles parmi les signatures visées à la lettre a) du présent alinéa.
4. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt des feuilles, le secrétaire général vérifie :
 - a) Si le nombre de signatures déclaré par les délégués correspond au nombre de signatures effectivement portées sur les feuilles visées et si le total de ces signatures et de celles mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi et régulièrement apposées atteint le seuil de mille cinq cents ;
 - b) *Si au moins mille cinq cents signatures parmi celles visées à la lettre a) du présent alinéa – y compris les signatures mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 – ont été apposées et légalisées dans le délai indiqué au premier alinéa du présent article ;¹*
 - c) Si au moins mille cinq cents des signatures apposées ont été légalisées au sens de l'art. 9 et assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région.
5. Le secrétaire général déclare nulles les signatures :
 - a) Non accompagnées des indications visées au premier alinéa de l'art. 9 ;
 - b) Apposées et légalisées après l'expiration du délai vi-

- c) non regolarmente autenticate, o non corredate della certificazione d'iscrizione nelle liste elettorali dei Comuni della regione;
- d) apposte su fogli non vidimati ai sensi dell'articolo 8, comma 3.
6. Entro il termine di cui al comma 4, il Segretario generale dà atto, con apposito verbale, del risultato dei riscontri effettuati a norma dei commi 4 e 5.
7. Il Segretario generale dichiara invalida la proposta di legge di iniziativa popolare, in quanto irricevibile, nel caso in cui al momento del deposito di cui al comma 2, o successivamente per effetto dei riscontri di cui ai commi 4 e 5, il numero delle firme validamente autenticate sia inferiore a millecinquecento.
8. Il Segretario generale trasmette il verbale ai delegati, al Presidente del Consiglio della Valle e al Presidente della Regione che ne cura la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione entro i successivi dieci giorni.

Art. 11

(Assegnazione alle Commissioni consiliari competenti)

1. Entro cinque giorni dalla pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del verbale del Segretario generale che attesta la validità della proposta di legge di iniziativa popolare, il Presidente del Consiglio della Valle avvia l'iter del procedimento legislativo ai sensi del regolamento interno del Consiglio, assegnando la proposta di legge alle Commissioni consiliari competenti per materia e dandone comunicazione ai delegati di cui all'articolo 5, comma 2.
2. I Presidenti delle Commissioni consiliari informano i delegati della data in cui la proposta di legge sarà discussa. I delegati hanno facoltà di intervenire alle sedute delle Commissioni per illustrare la proposta di legge e per presentare documenti e relazioni.
3. Trascorsi sessanta giorni dalla assegnazione alle Commissioni consiliari della proposta di legge senza che le stesse si siano pronunciate, la proposta di legge è iscritta all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio, il quale deve deliberare nel merito entro i successivi sessanta giorni.
4. Qualora, in caso di rinnovo del Consiglio della Valle, sulla proposta di legge di iniziativa popolare il Consiglio non abbia adottato la deliberazione di cui al comma 3, la proposta medesima si intende automaticamente sospesa.
5. Il Presidente del nuovo Consiglio della Valle, indipendentemente dallo stadio di esame al quale la proposta di

- sé au premier alinéa du présent article ;
- c) Non régulièrement légalisées ou non assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région ;
- d) Apposées sur des feuilles n'ayant pas été visées au sens du troisième alinéa de l'art. 8.
6. Dans le délai indiqué au quatrième alinéa, le secrétaire général dresse procès-verbal du résultat des contrôles effectués au sens des quatrième et cinquième alinéas du présent article.
7. Au cas où il serait constaté, lors du dépôt visé au deuxième alinéa ou suite aux contrôles effectués au sens des quatrième et cinquième alinéas du présent article, que le nombre de signatures valablement légalisées serait inférieur à mille cinq cents, le secrétaire général déclare la proposition de loi d'initiative populaire non valable en tant qu'irrecevable.
8. Le secrétaire général transmet le procès-verbal y afférent aux délégués, au président du Conseil de la Vallée et au président de la Région, qui veille à le faire publier au Bulletin officiel de la Région dans les dix jours qui suivent.

Art. 11

(Saisine des commissions du Conseil)

1. Dans les cinq jours qui suivent la publication au Bulletin officiel de la Région du procès-verbal du secrétaire général attestant la validité de la proposition de loi d'initiative populaire, le président du Conseil de la Vallée entame la procédure législative visée au règlement intérieur du Conseil en saisissant de ladite proposition de loi les commissions du Conseil compétentes en la matière, et en informe les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi.
2. Les présidents des commissions du Conseil communiquent aux délégués la date à laquelle la proposition de loi sera discutée. Les délégués ont la faculté de participer aux séances des commissions pour illustrer la proposition de loi et pour produire des rapports ou autres pièces.
3. Si les commissions du Conseil ne se prononcent pas dans les soixante jours qui suivent leur saisine, la proposition de loi est inscrite à l'ordre du jour de la plus proche séance du Conseil ; ce dernier délibère sur le fond dans le délai de soixante jours.
4. Au cas où, à l'occasion du renouvellement du Conseil de la Vallée, ce dernier n'aurait pas encore adopté la délibération visée au troisième alinéa du présent article au sujet de la proposition de loi d'initiative populaire, la procédure relative à ladite proposition est automatiquement suspendue.
5. Indépendamment du stade auquel l'examen de la proposition de loi d'initiative populaire est suspendu à la fin

legge sospesa era pervenuta nella precedente legislatura, deve, non oltre sei mesi dalla data della prima convocazione del Consiglio stesso, avviare nuovamente l'iter del procedimento di cui al comma 1.

SEZIONE II REFERENDUM PROPOSITIVO

Art. 12² (Referendum propositivo)

1. *Almeno il 5 per cento degli elettori dei Comuni della regione può, con le modalità di cui alla sezione I del presente capo ed i limiti previsti dall'articolo 17, comma 2, presentare al Consiglio della Valle una proposta di legge di iniziativa popolare, a condizione che sui fogli destinati alla raccolta delle firme sia precisato che tale proposta di legge potrà essere sottoposta a referendum propositivo ove ricorrano le condizioni di cui all'articolo 13.*
2. *Il 5 per cento degli elettori è calcolato al 31 dicembre dell'anno antecedente la data di presentazione della proposta di legge a norma dell'articolo 5, sulla base delle risultanze dell'ultima revisione semestrale delle liste elettorali effettuata ai sensi del testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 (Approvazione del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali) e successive modificazioni.*

Art. 13 (Iter del procedimento)

1. Entro cinque giorni dalla pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del verbale del Segretario generale che attesta la validità della proposta di legge di iniziativa popolare, il Presidente del Consiglio della Valle avvia l'iter del procedimento legislativo ai sensi del regolamento interno del Consiglio, assegnando la proposta di legge alle Commissioni consiliari competenti per materia e dandone comunicazione ai delegati di cui all'articolo 5, comma 2.
2. I Presidenti delle Commissioni consiliari informano i delegati della data in cui la proposta di legge sarà discussa. I delegati hanno facoltà di intervenire alle sedute delle Commissioni per illustrare la proposta di legge e per presentare documenti e relazioni.
3. Trascorsi sessanta giorni dalla assegnazione alle Commissioni consiliari della proposta di legge senza che le stesse si siano pronunciate, la proposta di legge è iscritta all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio, il quale deve deliberare nel merito entro i successivi sessanta giorni.
4. Qualora il Consiglio della Valle non approvi la proposta di legge di iniziativa popolare o una legge che, su

de la législature, le président du nouveau Conseil de la Vallée veille à ce que la procédure législative visée au premier alinéa du présent article reprenne au plus tard dans les six mois qui suivent la date de la première convocation du Conseil.

SECTION II RÉFÉRENDUM DE PROPOSITION

Art. 12² (Référendum de proposition)

1. *Toute proposition de loi d'initiative populaire doit être présentée au Conseil de la Vallée par 5 p. 100 minimum des électeurs des Communes de la région, suivant les modalités et les limites visées à la section I du présent chapitre et au deuxième alinéa de l'art. 17 de la présente loi, à condition que sur les feuilles pour l'apposition des signatures il soit précisé que ladite proposition de loi peut être soumise au référendum de proposition au cas où les conditions énoncées à l'art. 13 seraient réunies.*
2. *La valeur correspondant au 5 p. 100 des électeurs est calculée au 31 décembre de l'année qui précède la date de présentation de la proposition de loi, au sens de l'art. 5 de la présente loi, sur la base des résultats de la dernière révision semestrielle des listes électorales effectuée aux termes du texte unique approuvé par le décret du président de la République n° 223 du 20 mars 1967, portant approbation du texte unique des lois pour la réglementation du droit de vote et pour la tenue et la révision des listes électorales, modifié.*

Art. 13 (Procédure)

1. Dans les cinq jours qui suivent la publication au Bulletin officiel de la Région du procès-verbal du secrétaire général attestant la validité de la proposition de loi d'initiative populaire, le président du Conseil de la Vallée entame la procédure législative visée au règlement intérieur du Conseil en saisissant de ladite proposition de loi les commissions du Conseil compétentes en la matière, et en informe les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi.
2. Les présidents des commissions du Conseil communiquent aux délégués la date à laquelle la proposition de loi sera discutée. Les délégués ont la faculté de participer aux séances des commissions pour illustrer la proposition de loi et pour produire des rapports ou autres pièces.
3. Si les commissions du Conseil ne se prononcent pas dans les soixante jours qui suivent leur saisine, la proposition de loi est inscrite à l'ordre du jour de la plus proche séance du Conseil ; ce dernier délibère sur le fond dans le délai de soixante jours.
4. Au cas où le Conseil de la Vallée n'approuverait pas la proposition de loi d'initiative populaire ni une loi qui,

conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, recepisca i principi ispiratori ed i contenuti essenziali della proposta di legge di iniziativa popolare, il Presidente della Regione, con decreto da pubblicare sul Bollettino ufficiale della Regione, indice, entro i successivi trenta giorni, referendum propositivo sulla proposta di legge.

5. La Commissione di cui all'articolo 40 è tenuta ad esprimere il parere di cui al comma 4 entro dieci giorni dalla richiesta del Presidente della Regione.
6. Il decreto di indizione del referendum propositivo contiene il quesito da rivolgere agli elettori.

Art. 14³

(Risultato del referendum e adempimenti conseguenti)

1. *La proposta di legge di iniziativa popolare sottoposta a referendum propositivo è approvata se alla votazione ha partecipato il 45 per cento degli elettori e se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi.*
2. *Qualora il risultato del referendum propositivo sia favorevole, la proposta di legge è approvata ed il Presidente della Regione, entro dieci giorni dal ricevimento del verbale dell'Ufficio elettorale regionale di cui all'articolo 36, comma 4, provvede alla promulgazione della legge e alla sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.*
3. *Qualora il risultato del referendum propositivo sia sfavorevole, la proposta di legge è respinta ed il Presidente della Regione, entro dieci giorni dal ricevimento del verbale dell'Ufficio elettorale regionale di cui all'articolo 36, comma 4, dispone la pubblicazione del risultato stesso sul Bollettino ufficiale della Regione.*
4. *Qualora il risultato del referendum propositivo sia sfavorevole, la proposta di legge di iniziativa popolare sottoposta a referendum propositivo non può essere ripresentata prima che siano trascorsi cinque anni dalla data di pubblicazione del risultato del referendum sul Bollettino ufficiale della Regione.*
5. *La proposta di legge di iniziativa popolare per la quale è stato richiesto il referendum propositivo non decade alla fine della legislatura. In tal caso, i termini di cui all'articolo 13, comma 3, decorrono nuovamente dalla data della prima riunione del Consiglio rinnovato.*

*Art. 15
(Rinvio)*

1. Per lo svolgimento del referendum propositivo si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni per lo svolgimento del referendum abrogativo di cui al Capo II.

sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, en accueillirait les principes fondateurs et les contenus essentiels, le président de la Région prend, dans les trente jours qui suivent, un arrêté portant organisation du référendum de proposition sur ladite proposition, qui doit être publié au Bulletin officiel de la Région.

5. La commission visée à l'art. 40 est tenue d'exprimer l'avis mentionné au quatrième alinéa du présent article dans le délai de dix jours à compter de la demande en ce sens du président de la Région.
6. L'arrêté portant organisation du référendum de proposition contient la question à soumettre aux électeurs.

Art. 14³

(Résultat du référendum et obligations y afférentes)

1. *La proposition de loi d'initiative populaire soumise au référendum de proposition est approuvée si 45 p. 100 des électeurs au moins participe à la consultation et si les réponses « oui » constituent la majorité des suffrages exprimés.*
2. *En cas de résultat positif du référendum de proposition, la proposition de loi est approuvée et le président de la Région pourvoit à sa promulgation et à sa publication au Bulletin officiel de la Région dans les dix jours qui suivent la réception du procès-verbal du Bureau électoral régional visé au quatrième alinéa de l'art. 36 de la présente loi.*
3. *En cas de résultat négatif du référendum de proposition, la proposition de loi est rejetée et le président de la Région pourvoit à la publication dudit résultat au Bulletin officiel de la Région dans les dix jours qui suivent la réception du procès-verbal du Bureau électoral régional visé au quatrième alinéa de l'art. 36 de la présente loi.*
4. *En cas de résultat négatif du référendum de proposition, la proposition de loi d'initiative populaire soumise audit référendum ne peut être présentée de nouveau que cinq ans après la publication du résultat du référendum au Bulletin officiel de la Région.*
5. *À la fin de la législature, la proposition de loi d'initiative populaire ayant fait l'objet d'une demande de référendum de proposition demeure valable et les délais visés au troisième alinéa de l'art. 13 de la présente loi recommencent à courir à compter de la date de la première séance du nouveau Conseil.*

*Art. 15
(Dispositions de référence)*

1. En ce qui concerne le déroulement du référendum de proposition, référence est faite aux dispositions régissant le déroulement du référendum d'abrogation visées au chapitre II, pour autant qu'elles soient applicables.

CAPO II
REFERENDUM ABROGATIVO

SEZIONE I
RICHIESTA DI REFERENDUM
ABROGATIVO

Art. 16
(Titolari dell'iniziativa referendaria)

1. Il referendum per l'abrogazione totale o parziale di una legge regionale è indetto quando lo richiedano:
 - a) almeno quattromila elettori dei Comuni della regione;
 - b) almeno venti Consigli comunali.

Art. 17
(Limiti di ammissibilità)

1. Possono essere sottoposti a referendum abrogativo le leggi regionali, singoli articoli di esse o commi completi, o parti di essi che siano formalmente e sostanzialmente qualificabili come precetti autonomi.
2. Non possono essere sottoposte a referendum abrogativo:
 - a) le leggi tributarie e di bilancio;
 - b) le disposizioni a contenuto obbligatorio o vincolato in forza di norme della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché dell'ordinamento comunitario e degli obblighi internazionali. Qualora il referendum si riferisca a leggi che abbiano solo in parte contenuto vincolato, la verifica sull'ammissibilità di cui all'articolo 21 può riferirsi solo alle disposizioni a contenuto non vincolato o che non ne costituiscano uno svolgimento strettamente necessario;
 - c) le leggi che riguardino la tutela di una minoranza linguistica;
 - d) le leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle;
 - e) le leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale.
3. L'iniziativa referendaria non può essere presentata nei sei mesi antecedenti la scadenza del Consiglio della Valle e nei sei mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio della Valle. Per iniziativa si intende la presentazione del quesito referendario a norma dell'articolo 18.

Art. 18
(Presentazione del quesito referendario)

1. Al fine di esercitare l'iniziativa referendaria abrogativa, almeno tre e non più di cinque elettori dei Comuni della regione, che assumono la qualità di promotori della proposta di referendum, presentano alla segreteria generale

CHAPITRE II
RÉFÉRENDUM D'ABROGATION

SECTION I
PROPOSITION DE RÉFÉRENDUM
D'ABROGATION

Art. 16
(Titulaires du droit d'initiative relatif
aux référendums d'abrogation)

1. Est organisé un référendum pour l'abrogation de tout ou partie d'une loi régionale lorsqu'une demande en ce sens est déposée par :
 - a) Au moins quatre mille électeurs des communes de la région ;
 - b) Au moins vingt Conseils communaux.

Art. 17
(Restrictions)

1. Peuvent être soumis au référendum d'abrogation les lois régionales ou bien des articles isolés, des alinéas complets ou des parties d'alinéa qui, du point de vue formel et substantiel, représentent des prescriptions autonomes.
2. Ne sauraient être soumises au référendum d'abrogation :
 - a) Les lois en matière d'impôts et de budget ;
 - b) Les dispositions ayant un caractère obligatoire ou nécessaire en vertu de prescriptions de la Constitution, du Statut spécial, de dispositions communautaires ou d'obligations internationales ; quant aux lois dont seule une partie du contenu aurait un caractère nécessaire, en cas de proposition de référendum, la vérification de l'ammissibilité au sens de l'art. 21 de la présente loi ne porte que sur les dispositions n'ayant pas un tel caractère ou sur les dispositions qui ne relèvent pas de l'indispensable accomplissement des dispositions ayant un caractère nécessaire ;
 - c) Les lois en matière de sauvegarde des droits d'une minorité linguistique ;
 - d) Les lois en matière d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée ;
 - e) Les lois portant planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement.

3. Le droit d'initiative ne peut être exercé pendant les six mois qui précèdent l'expiration du mandat du Conseil de la Vallée, ni pendant les six mois qui suivent l'élection du nouveau Conseil de la Vallée. On entend par droit d'initiative la présentation d'une question établie au sens de l'art. 18 de la présente loi.

Art. 18
(Présentation de la question du référendum)

1. Aux fins de l'exercice du droit d'initiative relatif au référendum d'abrogation, trois électeurs au moins et cinq au plus des communes de la région présentent, en assumant de ce fait la qualité d'auteurs de la proposition de

del Consiglio della Valle:

- a) il testo del quesito referendario, formulato ai sensi dell'articolo 20, e la relazione illustrativa della proposta oggetto dell'iniziativa referendaria su fogli recanti in calce le firme, autenticate a norma dell'articolo 9, di non meno di duecento e non più di trecento elettori dei Comuni della regione;
 - b) i certificati comprovanti l'iscrizione dei promotori e degli altri sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
2. All'atto della presentazione del quesito referendario, i promotori indicano anche il nome, il cognome, il domicilio e gli eventuali ulteriori recapiti postali, telefonici, telematici e di telefax di due delegati, scelti tra i promotori stessi, ai quali è attribuita la funzione di rappresentare i sottoscrittori della richiesta di referendum. In particolare, i due delegati:
- a) ricevono le comunicazioni riguardanti il procedimento referendario;
 - b) intervengono personalmente nelle fasi del procedimento referendario;
 - c) esercitano le azioni, i ricorsi e ogni altra iniziativa a tutela del referendum.
3. Le comunicazioni ai delegati di cui al comma 2 sono effettuate mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.
4. Il Segretario generale redige processo verbale della presentazione del quesito referendario, facente fede del giorno e dell'ora in cui la presentazione è avvenuta. Il verbale, sottoscritto dai promotori e dal Segretario generale, riporta le dichiarazioni che i promotori sono tenuti a rendere sotto la loro responsabilità:
- a) sul numero delle firme apposte in calce al quesito referendario;
 - b) sulla regolarità delle autenticazioni delle firme e sul numero delle certificazioni allegate;
 - c) sull'assenza di firme doppie tra quelle di cui alla lettera a);
 - d) sull'indicazione dei due delegati di cui al comma 2.

Art. 19
(Verifica delle firme)

1. Entro dieci giorni dal deposito del quesito referendario, il Segretario generale verifica che almeno duecento delle firme raccolte siano regolarmente autenticate e siano corredate dei certificati di iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
2. Se la verifica di cui al comma 1 dà risultato negativo, il Segretario generale dichiara improcedibile la proposta di referendum e il procedimento è concluso. Se la verifi-

référéndum, au Secrétariat général du Conseil de la Vallée :

- a) Le texte de la question du référendum formulée au sens de l'art. 20 de la présente loi et le rapport qui l'illustre, sur des feuilles portant au bas desdits textes la signature légalisée au sens de l'art. 9 de deux cents électeurs au moins et trois cents électeurs au plus des communes de la région ;
 - b) Les certificats attestant que les auteurs de la proposition de référendum et les autres signataires sont bien inscrits sur les listes électorales des communes de la région.
2. Lors de la présentation de la proposition de référendum, les auteurs indiquent également les prénom, nom, adresse et autres coordonnées (autre adresse, numéro de téléphone ou de télécopieur, courriel) de deux délégués choisis parmi eux à l'effet de représenter les signataires de ladite proposition de référendum. Lesdits délégués ont notamment pour mission :
- a) De recevoir les communications concernant la procédure afférente au référendum ;
 - b) D'intervenir personnellement dans les différentes phases de ladite procédure ;
 - c) D'engager toute action, en justice ou autre, et d'introduire tout recours, aux fins du référendum.
3. Les communications sont adressées aux délégués visés au deuxième alinéa du présent article par lettre recommandée avec accusé de réception.
4. Le secrétaire général dresse un procès-verbal attestant le jour et l'heure où la proposition de référendum est présentée. Le procès-verbal, signé par les auteurs de la proposition et par le secrétaire général, inclut les déclarations sur l'honneur desdits auteurs concernant :
- a) Le nombre de signatures apposées au bas de la question du référendum ;
 - b) La régularité de la légalisation des signatures et le nombre de certificats annexés à la proposition de référendum ;
 - c) L'absence de doubles parmi les signatures visées à la lettre a) du présent alinéa ;
 - d) La désignation des deux délégués visés au deuxième alinéa du présent article.

Art. 19
(Contrôle des signatures)

1. Dans les dix jours qui suivent la présentation de la proposition de référendum, le secrétaire général vérifie qu'au moins deux cents signatures ont été régulièrement légalisées et sont assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région.
2. Lorsque la vérification effectuée au sens du premier alinéa du présent article conclut à la constatation de la régularité de moins de deux cents signatures, le secrétaire

ca dà risultato positivo, il Segretario generale trasmette, entro tre giorni, il testo del quesito referendario e la relazione illustrativa alla Commissione di cui all'articolo 40.

3. Della dichiarazione di improcedibilità o della trasmissione alla Commissione del testo del quesito referendario e della relazione illustrativa, il Segretario generale dà comunicazione ai delegati di cui all'articolo 18, comma 2, ed al Presidente della Regione che, entro dieci giorni, dà notizia sul Bollettino ufficiale della Regione della dichiarazione di improcedibilità della proposta di referendum ovvero dispone la pubblicazione del quesito referendario e della relazione illustrativa.

Art. 20
(Quesito referendario)

1. Il quesito che si intende sottoporre a referendum abrogativo consiste nella formula «Volete che sia abrogata la legge regionale ...», seguita dall'indicazione della data, del numero e del titolo della legge di cui si propone l'abrogazione, nonché della data e del numero del Bollettino ufficiale della Regione sul quale è stata pubblicata.
2. Qualora si richieda referendum per l'abrogazione parziale, deve essere indicato anche il numero degli articoli o dei commi dei quali si propone l'abrogazione.
3. Qualora si richieda referendum per l'abrogazione di parte di uno o più commi, deve essere inserito anche il testo letterale della parte di comma della quale si propone l'abrogazione.
4. Le disposizioni oggetto della stessa proposta di referendum devono rispondere a criteri di omogeneità e coerenza, ma possono essere contenute in diversi atti legislativi.

Art. 21
(Verifica sull'ammissibilità del quesito referendario)

1. Entro quarantacinque giorni dalla pubblicazione del quesito referendario sul Bollettino ufficiale della Regione, la Commissione di cui all'articolo 40 delibera sull'ammissibilità del quesito referendario, pronunciandosi espressamente e motivatamente in merito:
 - a) all'oggetto materiale del referendum, accertando che il quesito riguardi leggi regionali;
 - b) al rispetto dei limiti e delle condizioni posti dall'articolo 17;
 - c) alla chiarezza ed univocità della formulazione del quesito, nonché all'omogeneità ed alla coerenza delle disposizioni oggetto del quesito.
2. I delegati, di cui all'articolo 18, comma 2, sono informati, con almeno cinque giorni di anticipo, a cura del

général déclare l'irrecevabilité de la proposition de référendum et la clôture de la procédure y afférente. Dans le cas contraire, le secrétaire général transmet dans un délai de trois jours le texte de la question du référendum et du rapport l'illustrant à la commission visée à l'art. 40.

3. L'irrecevabilité de la proposition de référendum ou la transmission de cette dernière et du rapport l'illustrant à la commission visée à l'art. 40 sont communiquées par le secrétaire général aux délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 18 de la présente loi ainsi qu'au président de la Région qui pourvoit à la publication au Bulletin officiel, dans un délai de dix jours, soit d'un avis portant sur l'irrecevabilité de la proposition de référendum, soit du texte de la question du référendum et du rapport y afférent.

Art. 20
(Question du référendum)

1. La question énonçant les dispositions que l'on entend soumettre au référendum d'abrogation consiste dans la formule « Voulez-vous que soit abrogée la loi régionale ... », suivie du numéro, de la date et du titre de la loi dont l'abrogation est demandée, ainsi que de la date et du numéro du Bulletin officiel de la Région auquel ladite loi est publiée.
2. Au cas où la proposition de référendum porterait sur une partie d'une loi, le numéro des articles ou des alinéas dont l'abrogation est demandée doit également être précisé.
3. Aux cas où la proposition de référendum porterait sur une partie d'un ou plusieurs alinéas, le texte littéral de la partie d'alinéa dont l'abrogation est demandée doit également être inséré.
4. Une proposition de référendum peut porter sur des dispositions visées à différentes lois, à condition qu'elles répondent à des critères d'homogénéité et de cohérence.

Art. 21
(Admissibilité de la question du référendum)

1. Dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication au Bulletin officiel de la question du référendum, la commission visée à l'art. 40 décide de l'admissibilité de ladite question et se prononce par un acte motivé :
 - a) Sur l'objet du référendum, en vérifiant si la question concerne effectivement les lois régionales ;
 - b) Sur le respect des limites et des conditions visées à l'art. 17 de la présente loi ;
 - c) Sur la clarté et l'univocité de la question, ainsi que sur l'homogénéité et la cohérence des dispositions faisant l'objet de celle-ci.
2. Le secrétaire général informe les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 18 de la réunion de la commis-

Segretario generale, della riunione in cui la Commissione inizierà la verifica sull'ammissibilità del quesito referendario. I delegati hanno diritto di intervenire a tale riunione per illustrare il quesito referendario prima che la Commissione adotti la propria decisione. Possono liberamente produrre, nella stessa sede, relazioni e documenti del cui esame la Commissione deve dar conto nella propria decisione. La Commissione può convocare in ogni momento i delegati per chiedere chiarimenti o ulteriori elementi di valutazione.

3. Ogni cittadino iscritto nelle liste elettorali dei Comuni della regione può presentare alla Commissione le proprie osservazioni in ordine al quesito presentato e alla sua ammissibilità.
4. Entro cinque giorni dall'adozione, la Commissione comunica la propria deliberazione sul quesito referendario:
 - a) ai delegati;
 - b) al Presidente della Regione che, entro dieci giorni, ne dispone la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 22

(Vidimazione dei fogli per la raccolta delle firme)

1. Entro dieci giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione della deliberazione di ammissibilità del quesito referendario, i delegati depositano i fogli per la raccolta delle firme, ai fini della vidimazione, presso la segreteria generale del Consiglio della Valle.
2. Le firme degli elettori dei Comuni della regione a corredo della richiesta di referendum, ad eccezione di quelle di cui all'articolo 18, comma 1, lettera a), sono raccolte esclusivamente su fogli vidimati a norma del comma 3. Ciascun foglio da vidimare, di dimensioni uguali a quelle della carta bollata, deve contenere, stampato in epigrafe, il testo del quesito referendario come precisato dall'articolo 20.
3. Entro tre giorni dal deposito di cui al comma 1, il Segretario generale procede alla vidimazione dei fogli destinati alla raccolta delle firme. A tal fine appone su ciascun foglio il numero d'ordine, il bollo dell'ufficio, la data e la propria firma e li restituisce ai delegati.
4. Delle operazioni di deposito e restituzione dei fogli destinati alla raccolta delle firme è redatto processo verbale sottoscritto dai delegati e dal Segretario generale.

Art. 23

(Raccolta delle firme)

1. L'elettore appone la propria firma sui fogli vidimati. Accanto ad ogni firma sono indicati, in modo chiaro e leggibile, il nome e il cognome, il luogo e la data di na-

sion visée à l'art. 40 – convoquée en vue de la vérification de l'admissibilité de la question du référendum – cinq jours au moins avant la date y afférente. Les délégués ont le droit de participer à ladite réunion pour illustrer la question du référendum avant que la commission ne se prononce et produire des rapports ou autres pièces dont ladite commission doit attester l'examen dans sa délibération. La commission peut à tout moment convoquer les délégués pour qu'ils lui fournissent des éclaircissements ou des éléments d'évaluation supplémentaires.

3. Tout citoyen inscrit sur les listes électorales d'une commune de la région peut présenter à la commission ses observations quant à la question présentée et à son admissibilité.
4. Dans les cinq jours qui suivent son adoption, la délibération de la commission sur la question du référendum est transmise :
 - a) Aux délégués ;
 - b) Au président de la Région qui, sous dix jours, en dispose la publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 22

(Apposition du visa sur les feuilles pour les signatures)

1. Dans les dix jours qui suivent la date de publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération portant admissibilité de la question du référendum, les délégués déposent les feuilles pour l'apposition des signatures au Secrétariat général du Conseil de la Vallée, afin qu'elles soient visées.
2. Aux fins de la présentation d'une proposition de référendum, les signatures des électeurs des communes de la région, exception faite pour les signatures mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 18 de la présente loi, doivent être apposées uniquement sur les feuilles visées au sens du troisième alinéa du présent article. Chaque feuille à viser doit avoir les dimensions du papier timbré et porter, dans l'en-tête, le texte de la question du référendum au sens de l'art. 20.
3. Dans les trois jours qui suivent le dépôt au sens du premier alinéa du présent article, le secrétaire général vise les feuilles destinées à l'apposition des signatures. À cet effet, il appose sur chaque feuille un numéro d'ordre, le cachet du bureau, la date et sa signature, avant de rendre toutes les feuilles aux délégués.
4. Un procès-verbal du dépôt et de la restitution des feuilles pour l'apposition des signatures est dressé et signé par les délégués et par le secrétaire général.

Art. 23

(Apposition des signatures)

1. La signature de l'électeur est apposée sur une feuille visée. Les prénom, nom, lieu et date de naissance de l'électeur doivent être indiqués d'une manière claire et

scita ed il Comune della regione nelle cui liste elettorali l'elettore è iscritto. Le firme prive di tali indicazioni, o con indicazioni non corrispondenti a quanto richiesto, sono nulle.

2. Le firme sono autenticate a norma dell'articolo 9.

Art. 24
(Verifica delle firme a corredo
della richiesta di referendum)

1. Le firme per la presentazione della richiesta di referendum sono raccolte ed autenticate entro i tre mesi successivi alla data di vidimazione del foglio vidimato col numero uno.
2. Entro dieci giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 1, i delegati di cui all'articolo 18, comma 2, depositano i fogli contenenti le firme presso la segreteria generale del Consiglio della Valle. Ai fogli contenenti le firme sono allegati i certificati, anche collettivi, attestanti l'iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione. I sindaci rilasciano i certificati entro tre giorni dalla relativa richiesta.
3. Il Segretario generale redige processo verbale del deposito dei fogli in cui sono raccolte le dichiarazioni che i delegati sono tenuti a rendere sotto la loro responsabilità:
 - a) sul numero delle firme raccolte entro il termine di cui al comma 1;
 - b) sulla regolarità delle autenticazioni delle firme e sul numero delle certificazioni allegate;
 - c) sull'assenza di firme doppie tra quelle di cui alla lettera a).
4. Entro venti giorni dal deposito, il Segretario generale verifica:
 - a) se il numero delle firme dichiarate dai delegati corrisponde a quello delle firme effettivamente presenti sui fogli vidimati e se tali firme, con l'aggiunta di quelle di cui all'articolo 18, comma 1, lettera a), riscontrate regolari, sono almeno quattromila;
 - b) se almeno quattromila delle firme di cui alla lettera a), comprese quelle di cui all'articolo 18, comma 1, lettera a), risultano raccolte ed autenticate entro il termine di cui al comma 1;
 - c) se almeno quattromila delle firme raccolte sono autenticate ai sensi dell'articolo 9 e sono corredate del certificato di iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
5. Il Segretario generale dichiara nulle le firme:

lisibile en regard de sa signature, de même que la commune valdôtaine sur les listes électorales de laquelle celui-ci est inscrit. Au cas où les indications susmentionnées ne seraient pas fournies ou ne correspondraient pas aux données requises, la signature y afférente est réputée nulle.

2. Les signatures sont légalisées au sens de l'art. 9 de la présente loi.

Art. 24
(Contrôle des signatures en faveur
de la proposition de référendum)

1. Les signatures en faveur de la proposition de référendum sont apposées et légalisées dans les trois mois qui suivent la date à laquelle la première feuille a été visée.
2. Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au premier alinéa du présent article, les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 18 de la présente loi déposent les feuilles portant les signatures des électeurs au Secrétariat général du Conseil de la Vallée. Lesdites feuilles sont assorties des certificats, éventuellement collectifs, attestant l'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région. Les syndics sont tenus de délivrer lesdits certificats dans le délai de trois jours à compter de la requête y afférente.
3. Le secrétaire général dresse procès-verbal du dépôt des feuilles et y consigne les déclarations sur l'honneur des délégués concernant :
 - a) Le nombre de signatures apposées dans le délai visé au premier alinéa du présent article ;
 - b) La régularité de la légalisation des signatures et le nombre de certificats annexés à la proposition de référendum ;
 - c) L'absence de doubles parmi les signatures visées à la lettre a) du présent alinéa.
4. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt des feuilles, le secrétaire général vérifie :
 - a) Si le nombre de signatures déclaré par les délégués correspond au nombre de signatures effectivement portées sur les feuilles visées et si le total de ces signatures et de celles mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 18 de la présente loi et régulièrement apposées atteint le seuil de quatre mille ;
 - b) Si au moins quatre mille signatures parmi celles visées à la lettre a) du présent alinéa – y compris les signatures mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 18 – ont été apposées et légalisées dans le délai indiqué au premier alinéa du présent article ;
 - c) Si au moins quatre mille des signatures apposées ont été légalisées au sens de l'art. 9 et assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région.
5. Le secrétaire général déclare nulles les signatures :

- a) prive delle indicazioni di cui all'articolo 23, comma 1;
 - b) raccolte ed autenticate oltre il termine di cui al comma 1;
 - c) non regolarmente autenticate, o non corredate della certificazione d'iscrizione nelle liste elettorali dei Comuni della regione;
 - d) apposte su fogli non vidimati ai sensi dell'articolo 22, comma 3.
6. Entro il termine di cui al comma 4, il Segretario generale dà atto, con apposito verbale, del risultato dei riscontri effettuati a norma dei commi 4 e 5.
 7. Il Segretario generale dichiara invalida la richiesta di referendum abrogativo, in quanto irricevibile, nel caso in cui al momento del deposito di cui al comma 2, o successivamente per effetto dei riscontri di cui ai commi 4 e 5, il numero delle firme validamente autenticate sia inferiore a quattromila.
 8. Il Segretario generale trasmette il verbale ai delegati e al Presidente della Regione che ne cura la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione entro i successivi dieci giorni e, nel caso in cui il verbale del Segretario generale attesti la validità della richiesta, procede all'indizione del relativo referendum con le modalità previste dall'articolo 26.

Art. 25
(Richiesta di referendum da parte
dei Consigli comunali)

1. Le deliberazioni dei Consigli comunali contenenti il quesito referendario, formulato ai sensi dell'articolo 20, devono essere assunte a maggioranza assoluta dei componenti assegnati ed essere trasmesse dai Sindaci dei Comuni interessati alla segreteria generale del Consiglio della Valle.
2. Il quesito referendario deve essere identico in tutte le deliberazioni dei Consigli comunali.
3. L'iniziativa referendaria si considera esercitata con la presentazione del quesito nel giorno in cui perviene alla segreteria generale del Consiglio della Valle l'ultima deliberazione di Consiglio comunale necessaria ad integrare il requisito di cui all'articolo 16, comma 1, lettera b).
4. L'ultima deliberazione necessaria deve pervenire alla segreteria generale del Consiglio della Valle nel termine di tre mesi dalla data della deliberazione del Consiglio comunale che ha deliberato per primo.
5. Le deliberazioni dei Consigli comunali indicano i nomi di due delegati, agli effetti di quanto previsto dall'arti-

- a) Non accompagnées des indications visées au premier alinéa de l'art. 23 ;
 - b) Apposées et légalisées après l'expiration du délai visé au premier alinéa du présent article ;
 - c) Non régulièrement légalisées ou non assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région ;
 - d) Apposées sur des feuilles n'ayant pas été visées au sens du troisième alinéa de l'art. 22.
6. Dans le délai indiqué au quatrième alinéa, le secrétaire général dresse procès-verbal du résultat des contrôles effectués au sens des quatrième et cinquième alinéas du présent article.
 7. Au cas où il serait constaté, lors du dépôt visé au deuxième alinéa ou suite aux contrôles effectués au sens des quatrième et cinquième alinéas du présent article, que le nombre de signatures valablement légalisées serait inférieur à quatre mille, le secrétaire général déclare la proposition de référendum non valable en tant qu'irrecevable.
 8. Le secrétaire général transmet le procès-verbal y afférent aux délégués et au président de la Région, qui veille à le faire publier au Bulletin officiel de la Région dans les dix jours qui suivent. Au cas où le procès-verbal du secrétaire général attesterait la validité de la proposition de référendum, le président de la Région procède à la convocation des électeurs au sens de l'art. 26 de la présente loi.

Art. 25
(Proposition de référendum présentée
par les Conseils communaux)

1. Les délibérations des Conseils communaux où figure la question du référendum formulée au sens de l'art. 20 de la présente loi doivent être prises à la majorité absolue des conseillers attribués à chaque Commune et transmises par les syndics au Secrétariat général du Conseil de la Vallée.
2. Le texte de la question du référendum doit être le même dans toutes les délibérations des Conseils communaux y afférentes.
3. Le droit d'initiative relatif à la proposition de référendum est considéré comme ayant été exercé le jour où la dernière délibération d'un Conseil communal nécessaire au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi parvient au Secrétariat général du Conseil de la Vallée.
4. La dernière délibération doit parvenir au Secrétariat général du Conseil de la Vallée dans le délai de trois mois à compter de la date de la première délibération prise par un Conseil communal aux fins de la proposition de référendum en cause.
5. Aux fins visées au deuxième alinéa de l'art. 18 de la présente loi, l'ensemble des Conseils communaux dé-

colo 18, comma 2, che devono essere gli stessi per tutti i Consigli; in caso di difformità, vale l'indicazione data dal Consiglio comunale che ha deliberato per primo.

6. Entro dieci giorni dallo scadere dei tre mesi di cui al comma 4, il Segretario generale riscontra, con apposito verbale, da inviare ai delegati di cui al comma 5, che almeno venti deliberazioni siano pervenute entro il termine di cui al comma 4. Se il riscontro dà esito negativo, il Segretario generale dichiara invalida la richiesta di referendum, in quanto irricevibile. Se il riscontro dà esito positivo, il Segretario generale trasmette copia delle deliberazioni alla Commissione di cui all'articolo 40 che delibera in merito all'ammissibilità del quesito referendario entro i successivi quarantacinque giorni. Ai fini della verifica sull'ammissibilità, si applica l'articolo 21.
7. Entro cinque giorni dall'adozione, la Commissione comunica la propria deliberazione sul quesito referendario:
 - a) ai delegati;
 - b) al Presidente della Regione che, entro dieci giorni, ne dispone la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e, nel caso di esito positivo della verifica sull'ammissibilità del quesito referendario, procede all'indizione del relativo referendum con le modalità previste dall'articolo 26.
8. Non si fa luogo a referendum qualora, in seguito alla revoca di una o più deliberazioni dei Consigli comunali, venga a mancare, prima della decisione sull'ammissibilità del quesito, il requisito di cui all'articolo 16, comma 1, lettera b).

SEZIONE II INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM

Art. 26
(Indizione e svolgimento del referendum)

1. I referendum abrogativi si svolgono, fatto salvo quanto previsto al comma 5, in due tornate annuali. Il Presidente della Regione:
 - a) con riferimento ai provvedimenti di cui all'articolo 24, comma 8, e all'articolo 25, comma 7, lettera b), pervenutegli nel periodo dal 1° luglio al 15 gennaio, decreta, entro il 31 gennaio, l'indizione del referendum, fissando la data di convocazione degli elettori in una domenica compresa tra il 16 maggio e il 30 giugno;
 - b) con riferimento ai provvedimenti di cui all'articolo 24, comma 8, e all'articolo 25, comma 7, lettera b), pervenutegli nel periodo dal 16 gennaio al 30 giugno, decreta, entro il 15 luglio, l'indizione del referendum, fissando la data di convocazione degli elettori in una domenica compresa tra il 1° novembre e il 15 dicembre.
2. Il decreto del Presidente della Regione indica la data di

signe deux délégués, dont le nom est indiqué dans toutes les délibérations relatives à la question du référendum. En cas de différence, il est fait référence aux noms indiqués dans la première délibération prise.

6. Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai de trois mois visé au quatrième alinéa du présent article, le secrétaire général contrôle le nombre de délibérations déposées dans ledit délai et en dresse procès-verbal, à envoyer aux délégués visés au cinquième alinéa. Lorsque ledit contrôle conclut à l'insuffisance de délibérations, le secrétaire général déclare la proposition de référendum non valable en tant qu'irrecevable. Dans le cas contraire, le secrétaire général transmet copie des délibérations déposées à la commission visée à l'art. 40 qui, sous quarante-cinq jours, se prononce sur l'admissibilité de la question du référendum au sens de l'art. 21.
7. Dans les cinq jours qui suivent son adoption, la délibération de la commission sur la question du référendum est transmise :
 - a) Aux délégués ;
 - b) Au président de la Région qui, sous dix jours, en dispose la publication au Bulletin officiel de la Région et, lorsqu'elle est admissible, procède à la convocation des électeurs au sens de l'art. 26 de la présente loi.
8. Il n'y a pas lieu d'organiser le référendum lorsque, suite à la révocation d'une ou plusieurs délibérations des Conseils communaux avant la décision sur l'admissibilité de la question du référendum, la condition visée à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi n'est plus remplie.

SECTION II ORGANISATION ET DÉROULEMENT DU RÉFÉRENDUM

Art. 26
(Organisation et déroulement du référendum)

1. Sans préjudice des dispositions visées au cinquième alinéa du présent article, les référendums d'abrogation se déroulent annuellement en deux périodes données. S'il reçoit le procès-verbal visé au huitième alinéa de l'art. 24 ou la délibération visée à la lettre b) du septième alinéa de l'art. 25 :
 - a) Du 1^{er} juillet au 15 janvier, le président de la Région prend, au plus tard le 31 janvier, un arrêté portant convocation des électeurs pour un dimanche compris entre le 16 mai et le 30 juin ;
 - b) Du 16 janvier au 30 juin, le président de la Région prend, au plus tard le 31 janvier, un arrêté portant convocation des électeurs pour un dimanche compris entre le 16 mai et le 30 juin.
2. L'arrêté du président de la Région portant convocation

- svolgimento del referendum e riporta, per ogni referendum, i quesiti da sottoporre agli elettori.
3. Il decreto è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione ed è comunicato ai Sindaci della regione.
 4. Il Presidente della Regione dà inoltre notizia del decreto di indizione mediante manifesti, da affiggersi a cura dei Sindaci, il quarantacinquesimo giorno antecedente la data stabilita per la votazione.
 5. Nel caso in cui nel corso dell'anno siano indetti referendum nazionali, il Presidente della Regione, previa intesa con il Ministro dell'Interno, può disporre che le consultazioni sul referendum abrogativo regionale siano contestuali a quelle relative ai referendum nazionali, fissando la relativa data e modificando quella eventualmente già fissata, anche al di fuori dei periodi previsti dal comma 1.
 6. Nell'ipotesi di cui al comma 5, restano valide le operazioni già eventualmente compiute dalla Regione e dai Comuni per lo svolgimento del referendum regionale.

Art. 27
(Concentrazione di istanze referendarie)

1. Con il decreto di indizione del referendum, di cui all'articolo 26, il Presidente della Regione, su conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, dispone la concentrazione in un unico referendum delle richieste di referendum che presentano uniformità o analogia di materia.
2. Il Presidente della Regione, su conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, apporta al testo delle richieste di referendum da concentrare le correzioni eventualmente necessarie a rendere chiaro il quesito da sottoporre agli elettori.
3. La Commissione è tenuta ad esprimere il parere di cui al comma 2 entro venti giorni dalla richiesta del Presidente della Regione.

Art. 28
(Disposizioni di raccordo del procedimento regionale con quello nazionale)

1. Quando i referendum abrogativi regionali si effettuano contestualmente ai referendum nazionali, si applicano le procedure e i termini previsti dalla legislazione statale e dal presente articolo.
2. Le operazioni di scrutinio concernenti i referendum abrogativi regionali sono effettuate dopo che sono terminate le operazioni di scrutinio concernenti i referendum nazionali. Con decreto del Presidente della Regione, nel rispetto dei principi di economicità, di celerità e di accuratezza delle operazioni di spoglio, sono stabiliti l'ordine ed i tempi dello scrutinio per i referendum abrogativi regionali.

des électeurs indique, en sus de la date du référendum, toutes les questions à soumettre aux électeurs.

3. L'arrêté susmentionné est publié au Bulletin officiel de la Région et transmis aux syndicats de la région.
4. Le président de la Région donne, par ailleurs, communication de l'arrêté de convocation des électeurs par des affiches que les syndicats sont chargés de faire placarder le quarante-cinquième jour qui précède la date du référendum.
5. Au cas où des référendums nationaux seraient organisés au cours de l'année, le président de la Région peut, de concert avec le ministre de l'intérieur, arrêter que les référendums d'abrogation régionaux se déroulent parallèlement aux consultations nationales et fixer la date desdits référendums d'abrogation – s'il y a lieu en modifiant celle déjà établie – même en dehors des périodes visées au premier alinéa du présent article.
6. Dans le cas visé au cinquième alinéa du présent article, les opérations relatives au déroulement du référendum régional déjà effectuées par la Région ou par les Communes demeurent valables.

Art. 27
(Regroupement des propositions de référendum)

1. Par l'arrêté de convocation des électeurs mentionné à l'art. 26 de la présente loi, le président de la Région décide, sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, le regroupement en un seul référendum de toutes les propositions de référendum ayant un caractère uniforme ou portant sur des matières analogues.
2. Le président de la Région, sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, apporte au texte des propositions de référendum à regrouper les corrections éventuellement nécessaires aux fins de l'éclaircissement de la question à soumettre aux électeurs.
3. La commission est tenue d'exprimer l'avis visé au deuxième alinéa dans les vingt jours qui suivent la requête du président de la Région en ce sens.

Art. 28
(Déroulement simultané de référendums régionaux et nationaux)

1. Lorsque les référendums d'abrogation régionaux se déroulent parallèlement aux référendums nationaux, il est fait application des procédures et des délais prévus par la législation étatique et par le présent article.
2. Les opérations de dépouillement relatives aux référendums d'abrogation régionaux sont effectuées après celles relatives aux référendums nationaux. Quant aux référendums d'abrogation régionaux, l'ordre et les délais desdites opérations sont fixés par arrêté du président de la Région, compte tenu des principes de l'économicité, de la rapidité et de la rigueur du dépouillement.

3. Le operazioni relative ai referendum abrogativi regionali si considerano, ai fini degli onorari dei componenti gli uffici elettorali di sezione, come operazioni aggiuntive. Gli onorari riferiti a tali operazioni sono a carico della Regione.

Art. 29

(Periodi di sospensione del referendum)

1. Tutte le operazioni e le attività regolate dal presente capo, relative allo svolgimento del referendum, sono sospese:
 - a) nei sei mesi antecedenti la scadenza del Consiglio della Valle e nei sei mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio della Valle;
 - b) in caso di anticipato scioglimento del Consiglio della Valle: nel periodo intercorrente tra la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del decreto di indizione dei comizi elettorali e i sei mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio della Valle;
 - c) nei tre mesi antecedenti e nei tre mesi successivi alla data fissata per le elezioni amministrative che riguardano almeno la metà dei Comuni della regione.
2. I referendum abrogativi regionali già indetti per una domenica che ricada in uno dei periodi di cui al comma 1, sono rinviati, con decreto del Presidente della Regione, alla prima tornata utile. Il decreto è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 30

(Abrogazione intervenuta prima dello svolgimento del referendum abrogativo)

1. Qualora, prima della data di svolgimento del referendum, sia intervenuta l'abrogazione totale della disciplina cui si riferisce il referendum, il Presidente della Regione, con decreto, dichiara che il referendum non ha più luogo.
2. Nel caso sia intervenuta l'abrogazione parziale della disciplina cui si riferisce il referendum, il Presidente della Regione, su conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, stabilisce, con decreto, se la consultazione referendaria debba avere ugualmente luogo e quali siano le disposizioni oggetto del referendum, ovvero che il referendum non debba più avere luogo.
3. Nel caso di abrogazione, totale o parziale, accompagnata da altra disciplina della stessa materia, o di modifica delle disposizioni oggetto del referendum, il Presidente della Regione, su conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, stabilisce, con decreto, se la consultazione debba avere ugualmente luogo e quali siano le disposizioni oggetto del referendum. A tali effetti, ove la nuova normativa non abbia modificato i principi ispiratori della disciplina preesistente o i contenuti es-

3. Aux fins de la rémunération des membres des bureaux de vote, les opérations relatives aux référendums d'abrogation régionaux sont considérées comme des prestations supplémentaires, à la charge de la Région.

Art. 29

(Périodes de suspension des référendums)

1. Toutes les opérations et les activités régies par le présent chapitre et concernant le déroulement des référendums sont suspendues :
 - a) Pendant les six mois qui précèdent l'expiration du mandat du Conseil de la Vallée et les six mois qui suivent l'élection du nouveau Conseil de la Vallée ;
 - b) Depuis la publication au Bulletin officiel de la Région de l'arrêté portant convocation des électeurs et jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'élection du nouveau Conseil de la Vallée, si ce dernier est dissous avant l'expiration de son mandat ;
 - c) Pendant les trois mois qui précèdent et les trois mois qui suivent la date des élections des syndicats, des vice-syndicats et des Conseils communaux, si celles-ci concernent au moins la moitié des Communes de la région.
2. Les référendums d'abrogation régionaux dont la date est déjà fixée pour un dimanche compris dans l'une des périodes visées au premier alinéa du présent article sont renvoyés à la première période utile au sens du premier alinéa de l'art. 26 par arrêté du président de la Région publié au Bulletin officiel.

Art. 30

(Abrogation des dispositions avant le référendum)

1. Au cas où les dispositions devant faire l'objet du référendum seraient entièrement abrogées avant la date de convocation des électeurs, le président de la Région déclare, par arrêté, qu'il n'y a plus lieu de procéder au référendum.
2. Au cas où les dispositions devant faire l'objet du référendum seraient partiellement abrogées avant la date de convocation des électeurs, le président de la Région, sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, décide, par arrêté, si la consultation doit avoir lieu – et, en l'occurrence, sur quelles dispositions elle doit porter – ou s'il n'y a pas lieu de procéder au référendum.
3. Au cas où les dispositions devant faire l'objet du référendum seraient totalement ou partiellement abrogées et remplacées par d'autres dispositions en la matière avant la date de convocation des électeurs, le président de la Région, sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, décide, par arrêté, si la consultation doit en tout cas avoir lieu et, en l'occurrence, sur quelles dispositions elle doit porter. Dans ce cas, si les nouvelles dispositions ne modifient pas les principes ou l'essentiel du

senziali dei singoli precetti, il referendum si effettua solo o anche sulle nuove disposizioni.

4. Ove ritenga che il referendum, nei casi di cui ai commi 2 e 3, debba avere luogo, il Presidente della Regione, su conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, provvede, con gli stessi decreti di cui ai commi 2 e 3, alla riformulazione del quesito referendario.
5. La Commissione è tenuta ad esprimere i pareri di cui ai commi 2, 3 e 4 entro venti giorni dalla richiesta del Presidente della Regione.
6. I decreti di cui al presente articolo sono pubblicati sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 31
(Disciplina della votazione)

1. Hanno diritto di partecipare ai referendum abrogativi tutti gli elettori dei Comuni della regione.
2. La votazione si svolge in una sola giornata a suffragio universale, con voto diretto, libero e segreto.
3. L'elettorato attivo, la tenuta e la revisione delle liste elettorali, la ripartizione dei Comuni in sezioni elettorali e la scelta dei luoghi di riunione sono disciplinati dal decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 (Approvazione del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali), e successive modificazioni.
4. Le operazioni di voto hanno inizio alle ore sette della domenica fissata con il decreto di indizione del referendum e terminano alle ore ventidue dello stesso giorno.

Art. 31bis^d
(Rinvio)

1. Per quanto non disciplinato dal presente Capo in merito alle modalità di svolgimento del procedimento referendario, si applica la normativa regionale relativa all'elezione del Consiglio regionale.

Art. 32
(Ufficio regionale per il referendum)

1. Presso il Tribunale di Aosta è costituito l'ufficio regionale per il referendum, composto da tre magistrati, nominati dal Presidente del Tribunale entro dieci giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del decreto di indizione del referendum. Il più anziano dei tre magistrati assume le funzioni di presidente. Il Presidente del Tribunale nomina anche tre magistrati supplenti per sostituire i primi in caso di impedimento.
2. Le funzioni di segretario sono esercitate dal cancelliere

contenu des dispositions précédemment en vigueur, le référendum peut porter uniquement ou également sur les nouvelles dispositions.

4. Dans les cas visés au deuxième et au troisième alinéa du présent article, si le président de la Région estime que le référendum doit avoir lieu, il reformule, sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, la question du référendum par les arrêtés visés auxdits alinéas.
5. La commission est tenue d'exprimer les avis visés aux deuxième, troisième et quatrième alinéas du présent article dans le délai de vingt jours à compter de la demande en ce sens du président de la Région.
6. Les arrêtés visés au présent article sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Art. 31
(Vote)

1. Ont vocation à prendre part aux référendums d'abrogation tous les électeurs des communes de la région.
2. Le scrutin a lieu en une seule journée, au suffrage universel, direct, libre et secret
3. Le droit de vote, la tenue et la révision des listes électorales, la répartition des Communes en sections de vote et le choix des lieux de réunion sont régis par le décret du Président de la République n° 223 du 20 mars 1967 portant approbation du texte unique des lois pour la réglementation du droit de vote et pour la tenue et la révision des listes électorales, modifié.
4. Les opérations de vote débutent à sept heures du dimanche fixé par l'arrêté portant convocation des électeurs et se poursuivent jusqu'à vingt-deux heures.

Art. 31 bis^d
(Renvoi)

1. Pour ce qui est des modalités de déroulement de la procédure afférente au référendum qui ne sont pas régies par le présent chapitre, il est fait application des dispositions régionales en matière d'élection du Conseil régional.

Art. 32
(Bureau régional du référendum)

1. Est constitué au tribunal d'Aoste le Bureau régional du référendum, composé de trois magistrats nommés par le président du tribunal dans les dix jours qui suivent la date de publication au Bulletin officiel de la Région de l'arrêté portant convocation des électeurs. Le plus âgé des trois magistrats exerce les fonctions de président. Le président du tribunal nomme également trois magistrats suppléants chargés de remplacer les titulaires en cas d'empêchement.
2. Les fonctions de secrétaire sont exercées par le greffier

del Tribunale di Aosta, designato dal Presidente del Tribunale medesimo.

Art. 33
(Uffici di sezione)

1. L'ufficio di sezione per il referendum è composto da un presidente e da tre scrutatori, di cui uno, a scelta del presidente, assume le funzioni di vicepresidente, e da un segretario.
2. Per gli uffici di sezione per il referendum nelle cui circoscrizioni esistono ospedali e case di cura con meno di cento posti-letto, il numero degli scrutatori è aumentato a quattro.

Art. 34
(Schede di votazione)

1. Le schede per il referendum, di carta consistente, di tipo unico e di identico colore per ciascuna richiesta, recano, letteralmente riprodotto a caratteri chiaramente leggibili, il quesito referendario formulato ai sensi dell'articolo 20, cui seguono le due risposte proposte all'elettore: «SI/OUI» – «NO/NON».
2. Le schede sono fornite dalla struttura regionale competente in materia elettorale e devono possedere le caratteristiche determinate, con decreto, dal Presidente della Regione, in conformità a quanto stabilito dalla normativa statale sui procedimenti e sulle modalità di votazione per i referendum abrogativi di leggi statali.
3. L'elettore vota tracciando con la matita un segno sulla risposta da lui prescelta o, comunque, nel rettangolo che la contiene.
4. Qualora si svolgano più referendum contemporaneamente, sono predisposte tante schede di colore diverso quante sono le richieste di referendum sottoposte al voto.
5. Il quesito è riprodotto sulle schede di votazione sia in lingua italiana sia in lingua francese.

Art. 35
(Operazioni di scrutinio)

1. Le operazioni di scrutinio iniziano alle ore otto del giorno successivo a quello della votazione e terminano entro le ore venti del giorno stesso.
2. Alle operazioni di voto e di scrutinio presso gli uffici di sezione per il referendum, nonché alle operazioni dell'ufficio regionale per il referendum, possono assistere, ove lo richiedano, un rappresentante di ognuno dei partiti politici rappresentati nel Consiglio della Valle e dei promotori.
3. Alle designazioni dei rappresentanti di cui al comma 2 provvede persona munita di mandato da parte del presi-

du tribunal d'Aoste, sur désignation du président dudit tribunal.

Art. 33
(Bureaux de vote)

1. Chaque bureau de vote se compose d'un président et de trois scrutateurs – dont un, au choix du président, exerce les fonctions de vice-président – ainsi que d'un secrétaire.
2. Lorsque les circonscriptions des bureaux de vote comprennent des hôpitaux ou des établissements de soins de moins de cent lits, le nombre de scrutateurs est augmenté à quatre.

Art. 34
(Bulletins de vote)

1. Les bulletins de vote pour le référendum sont en papier solide du même type et de couleur identique pour chaque question. Ils portent le texte littéral de la question du référendum, formulée au sens de l'art. 20 de la présente loi, reproduit en caractères clairement lisibles et suivi des deux réponses proposées à l'électeur : « SI/OUI » – « NO/NON ».
2. Les bulletins de vote sont fournis par la structure régionale compétente en matière d'élections et doivent avoir les caractéristiques fixées par arrêté du président de la Région conformément aux dispositions étatiques sur les procédures et les modalités de vote relatives aux référendums d'abrogation des lois de l'État.
3. L'électeur exprime son vote en rayant au crayon la réponse de son choix ou, en tout état de cause, le rectangle qui la contient.
4. Au cas où plusieurs référendums se dérouleraient parallèlement, il est préparé autant de bulletins de couleur différente que de propositions de référendum soumises aux électeurs.
5. La question du référendum figure en italien et en français sur le bulletin de vote.

Art. 35
(Opérations de dépouillement)

1. Les opérations de dépouillement débutent à huit heures du jour suivant la consultation et se terminent au plus tard à vingt heures.
2. Au cas où les partis politiques représentés au Conseil de la Vallée et les auteurs de la proposition de référendum le demanderaient, un représentant de chacun d'eux a la faculté d'assister aux opérations de vote et de dépouillement effectuées par les bureaux de vote, de même qu'aux opérations du Bureau régional du référendum.
3. Chacun des représentants visés au deuxième alinéa du présent article est désigné par une personne mandatée

dente o segretario regionale del partito politico, oppure da parte dei promotori del referendum. Il mandato è autenticato ai sensi dell'articolo 9.

4. In caso di contemporaneo svolgimento di più referendum, gli uffici di sezione per il referendum osservano, per gli scrutini, l'ordine di elencazione delle richieste sottoposte a referendum risultante dal decreto del Presidente della Regione di indizione del referendum.
5. Nel caso previsto dal comma 4, delle operazioni compiute dall'ufficio regionale per il referendum e dagli uffici di sezione per il referendum è compilato, in duplice copia, un unico verbale nel quale i relativi dati devono essere riportati distintamente per ciascun referendum.

Art. 36^s

(Validità del referendum e adempimenti dell'ufficio regionale per il referendum)

1. L'ufficio regionale per il referendum, dopo aver ricevuto i verbali di tutti gli uffici di sezione per il referendum e i relativi allegati, procede, in pubblica adunanza, all'accertamento della partecipazione alla votazione degli elettori e, se questa costituisce almeno il 45 per cento degli elettori stessi, alla somma dei voti validi favorevoli e dei voti validi contrari all'abrogazione della legge o di parte di essa ed alla conseguente proclamazione dei risultati del referendum.
2. L'ufficio regionale per il referendum dichiara non valido il referendum se non vi ha partecipato almeno il 45 per cento degli elettori.
3. La proposta sottoposta a referendum abrogativo è approvata se alla votazione ha partecipato almeno il 45 per cento degli elettori e se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi.
4. Di tutte le operazioni dell'ufficio regionale per il referendum è redatto verbale in due esemplari, dei quali uno è depositato presso il Tribunale e l'altro è trasmesso al Presidente della Regione.

Art. 37

(Osservazioni e reclami)

1. L'Ufficio regionale per il referendum decide, nella pubblica adunanza di cui all'articolo 36, sulle eventuali osservazioni e reclami relativi alle operazioni di voto e di scrutinio presentati, prima di procedere alle altre operazioni.

Art. 38

(Dichiarazione di avvenuta abrogazione)

1. Qualora il risultato del referendum sia favorevole all'abrogazione, il Presidente della Regione, con decreto, dichiara l'avvenuta abrogazione della disposizione sottoposta a referendum.

par le président ou le secrétaire régional du parti politique ou par les auteurs de la proposition de référendum. Le mandat y afférent est légalisé au sens de l'art. 9 de la présente loi.

4. Au cas où plusieurs référendums se dérouleraient parallèlement, les bureaux de vote procèdent au dépouillement des bulletins dans l'ordre des propositions de référendum qui résulte de l'arrêté du président de la région portant convocation des électeurs.
5. Dans le cas visé au quatrième alinéa du présent article, il est dressé un seul procès-verbal, en double exemplaire, des opérations du Bureau régional du référendum et des opérations des bureaux de vote. Celui-ci indique distinctement les données relatives à chaque référendum.

Art. 36^s

(Validité du référendum et fonctions du Bureau régional du référendum)

1. Le Bureau régional du référendum, après avoir reçu les procès-verbaux de tous les bureaux de vote et les annexes y afférentes, procède, en séance publique, à la constatation du nombre d'électeurs ayant participé à la consultation et, au cas où ledit nombre équivaldrait au moins à 45 p. 100 des ayants droit, au calcul des suffrages valables, pour et contre l'abrogation de la loi ou d'une partie de la loi, ainsi qu'à la proclamation des résultats du référendum.
2. Le Bureau régional du référendum déclare le référendum non valable si le nombre de votants est inférieur à 45 p. 100 des électeurs.
3. La question soumise au référendum d'abrogation est approuvée si 45 p. 100 des électeurs au moins participe à la consultation et que les réponses « oui » sont la majorité des suffrages valables.
4. Procès-verbal est dressé, en double exemplaire, de toutes les opérations du Bureau régional du référendum. Le premier exemplaire est déposé au tribunal et l'autre est transmis au président de la Région.

Art. 37

(Observations et réclamations)

1. Lors de la séance publique visée à l'art. 36 de la présente loi, le Bureau régional du référendum statue sur les observations et les réclamations déposées au sujet des opérations de vote et de dépouillement, avant de procéder à toute autre opération.

Art. 38

(Déclaration d'abrogation)

1. Lorsque le référendum conclut à l'abrogation, le président de la Région déclare, par arrêté, l'abrogation de la disposition soumise au référendum.

2. Il decreto è pubblicato, entro dieci giorni dal ricevimento del verbale di cui all'articolo 36, comma 4, sul Bollettino ufficiale della Regione e l'abrogazione ha effetto a decorrere dal giorno successivo a quello della pubblicazione.
3. Il Presidente della Regione può ritardare, indicandone espressamente i motivi, l'entrata in vigore dell'abrogazione per un termine non superiore a sessanta giorni dalla data della pubblicazione del decreto di cui al comma 2.

Art. 39
(Risultato del referendum
contrario all'abrogazione)

1. Qualora il risultato del referendum sia contrario all'abrogazione, il Presidente della Regione, entro dieci giorni dal ricevimento del verbale di cui all'articolo 36, comma 4, cura la pubblicazione del risultato stesso sul Bollettino ufficiale della Regione.
2. La proposta di referendum respinta non può essere ripresentata prima che siano trascorsi cinque anni dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum sul Bollettino ufficiale della Regione.

CAPO III
COMMISSIONE REGIONALE PER I PROCEDIMENTI
REFERENDARI E DI INIZIATIVA POPOLARE

Art. 40
(Istituzione, composizione e
funzioni della Commissione)

1. *Il Consiglio della Valle nomina, entro quattro mesi dalla data del suo insediamento, la Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, composta di tre membri effettivi e dei rispettivi supplenti, esperti in discipline giuridiche pubblicistiche, indicati dal Presidente della Corte di appello di Torino e scelti tra:*
 - a) docenti universitari;
 - b) avvocati iscritti nell'albo speciale per le giurisdizioni superiori di cui all'articolo 33 del regio decreto-legge 27 novembre 1933, n. 1578 (Ordinamento delle professioni di avvocato e procuratore), convertito, con modificazioni, dalla legge 22 gennaio 1934, n. 36;
 - c) ex componenti della Corte costituzionale.
2. La Commissione, che rimane in carica per tutta la durata della legislatura, si pronuncia sull'ammissibilità delle richieste di referendum e delle proposte di legge di iniziativa popolare depositate nel corso della legislatura stessa ed esprime i pareri previsti dalla presente legge.
3. La Commissione esercita le proprie funzioni sino alla data di insediamento della successiva e si pronuncia sull'ammissibilità delle richieste di referendum abrogativo e delle proposte di legge di iniziativa popolare depositate entro tale data.

2. L'arrêté susmentionné est publié au Bulletin officiel de la Région dans les dix jours de la réception du procès-verbal au sens du quatrième alinéa de l'art. 36 de la présente loi. L'abrogation prend effet à compter du jour suivant celui de la publication dudit arrêté.
3. Le président de la Région peut, en en précisant les raisons, différer l'effectivité de l'abrogation de soixante jours au plus à compter de la date de publication de l'arrêté visé au deuxième alinéa du présent article.

Art. 39
(Résultat de la consultation
contre l'abrogation)

1. Lorsque le référendum ne conclut pas à l'abrogation, le président de la Région pourvoit, dans les dix jours qui suivent la réception du procès-verbal au sens du quatrième alinéa de l'art. 36 de la présente loi, à la publication dudit résultat au Bulletin officiel de la Région.
2. Toute proposition de référendum rejetée ne peut être représentée avant qu'un délai de cinq ans ne se soit écoulé depuis la date de publication du résultat de la consultation au Bulletin officiel de la Région.

CHAPITRE III
COMMISSION RÉGIONALE DES RÉFÉRENDUMS
ET DE L'INITIATIVE POPULAIRE

Art. 40
(Institution, composition et
fonctions de la commission)

1. *Dans les quatre mois qui suivent son installation, le Conseil de la Vallée nomme la commission régionale des référendums et de l'initiative populaire qui se compose de trois titulaires et trois suppléants spécialistes en matière de droit public désignés par le président de la cour d'appel de Turin parmi :*
 - a) Les professeurs d'université ;
 - b) Les avocats inscrits au tableau spécial des juridictions supérieures visé à l'art. 33 du décret-loi du Roi n° 1578 du 27 novembre 1933 (Statut des professions d'avocat et de procureur), converti, avec modifications, en la loi n° 36 du 22 janvier 1934 ;
 - c) Les anciens membres de la Cour constitutionnelle.
2. La commission, dont le mandat expire à la fin de la législature, se prononce sur l'ammissibilité des propositions de référendum et des propositions de loi d'initiative populaire déposées au cours de la législature et exprime les avis visés à la présente loi.
3. La commission exerce ses fonctions jusqu'à la date d'installation de la commission suivante et se prononce sur l'ammissibilité des propositions de référendum d'abrogation et des propositions de loi d'initiative populaire déposées jusqu'à ladite date.

4. In caso di dimissioni o di impedimento, il Consiglio della Valle provvede alla sostituzione dei componenti della Commissione entro trenta giorni dalla data delle dimissioni o dell'impedimento.
5. La Commissione ha sede presso il Consiglio della Valle. Il supporto organizzativo ai lavori della Commissione è assicurato dalla segreteria generale del Consiglio della Valle.
6. La Commissione può disciplinare il proprio funzionamento con un regolamento interno approvato a maggioranza dei componenti.
7. Ai componenti della Commissione sono dovuti i compensi stabiliti con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza, ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

CAPO IV

REFERENDUM CONSULTIVO AI SENSI DELL'ARTICOLO 42 DELLO STATUTO SPECIALE

Art. 41

(Referendum per l'istituzione di nuovi Comuni e la modificazione delle loro circoscrizioni e denominazioni)

1. L'istituzione di nuovi Comuni, anche mediante fusione di più Comuni contigui, nonché la modificazione delle circoscrizioni e delle denominazioni comunali è stabilita con legge regionale, sentiti gli elettori dei Comuni interessati mediante il referendum consultivo disciplinato dal presente capo.

Art. 42

(Deliberazione e indizione del referendum)

1. Il referendum è deliberato dal Consiglio della Valle, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, su iniziativa della Giunta regionale o di ciascun membro del Consiglio della Valle.
2. La deliberazione del Consiglio della Valle contiene il quesito da sottoporre a referendum e individua, secondo i criteri di cui al comma 3, il territorio ove risiedono gli elettori chiamati alla consultazione.
3. Al referendum partecipano:
 - a) nel caso di elevazione in Comune autonomo di una o più frazioni, sia gli elettori delle frazioni sia gli elettori delle rimanenti parti del territorio del Comune o

4. En cas de démission ou d'empêchement d'un ou plusieurs membres de la commission, le Conseil de la Vallée pourvoit à leur remplacement dans les trente jours qui suivent la date de la démission ou de l'empêchement.
5. La commission siège au Conseil de la Vallée et peut compter, du point de vue organisationnel, sur l'apport du Secrétariat général dudit Conseil.
6. La commission peut se doter d'un règlement intérieur régissant son fonctionnement qui est approuvé à la majorité de ses membres.
7. Les membres de la commission touchent les rémunérations fixées par acte du Bureau de la Présidence au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 portant dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires.

CHAPITRE IV

RÉFÉRENDUM DE CONSULTATION AU SENS DE L'ART. 42 DU STATUT SPÉCIAL

Art. 41

(Référéndum en vue de l'institution de nouvelles communes ou de la modification de la circonscription et de la dénomination des communes existantes)

1. L'institution de nouvelles communes, y compris par la fusion de plusieurs communes contiguës, ainsi que la modification des circonscriptions ou des dénominations des communes existantes sont établies par loi régionale, après consultation des électeurs des communes intéressées, par référendum organisé au sens du présent chapitre.

Art. 42

(Délibération et organisation du référendum)

1. Le référendum est décidé par le Conseil de la Vallée à la majorité absolue de ses membres, sur proposition du Gouvernement régional ou de tout membre du Conseil de la Vallée.
2. La délibération du Conseil de la Vallée y afférente contient la question à soumettre au référendum et définit, aux termes du troisième alinéa du présent article, le territoire où résident les électeurs appelés à se prononcer.
3. Ont vocation à prendre part à la consultation :
 - a) En cas de transformation d'un ou de plusieurs hameaux en une commune autonome, tant les électeurs des hameaux concernés, que les électeurs des parties

- dei Comuni da cui si propone il distacco;
- b) nel caso di passaggio di frazioni da uno ad altro Comune, sia gli elettori del territorio del Comune da cui si propone il distacco, sia gli elettori del Comune cui si chiede l'aggregazione;
 - c) nel caso di fusione tra due o più Comuni, gli elettori dei Comuni coinvolti nella fusione;
 - d) nel caso di modificazione della denominazione del Comune, tutti gli elettori del Comune interessato.
4. Il Presidente della Regione indice, con decreto, il referendum consultivo, entro dieci giorni dalla trasmissione della deliberazione consiliare di cui al comma 2 da parte del Presidente del Consiglio della Valle.

Art. 43
(Rinvio)

1. Per lo svolgimento del referendum consultivo si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni per lo svolgimento del referendum abrogativo di cui al Capo II.

Art. 44
(Esito del referendum e adempimenti conseguenti)

1. Il quesito sottoposto a referendum è approvato se ha partecipato alla votazione la maggioranza degli elettori e se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi.
2. Entro sessanta giorni dalla proclamazione dei risultati del referendum consultivo, se l'esito è favorevole, il Presidente della Regione è tenuto a proporre al Consiglio della Valle un disegno di legge sull'oggetto del quesito sottoposto a referendum.

CAPO V
REFERENDUM CONSULTIVO

Art. 45
(Iniziativa e indizione del referendum)

1. Il Consiglio della Valle, prima di procedere all'adozione di provvedimenti legislativi o amministrativi di particolare rilevanza generale, può deliberare, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, l'effettuazione di un referendum consultivo finalizzato a conoscere l'orientamento degli elettori sui provvedimenti medesimi.
2. La deliberazione del Consiglio della Valle che stabilisce l'effettuazione del referendum consultivo contiene il quesito da rivolgere agli elettori.
3. Il Presidente della Regione indice, con decreto, il referendum consultivo, entro dieci giorni dalla trasmissione della deliberazione consiliare di cui al comma 1 da parte

- restantes de la commune, ou des communes, d'où l'on propose de distraire lesdits hameaux ;
- b) En cas de passage d'un hameau d'une commune à une autre, tant les électeurs de la commune d'où l'on propose de distraire ledit hameau, que les électeurs de la commune à laquelle le hameau doit être rattaché ;
 - c) En cas de fusion de deux ou plusieurs communes, les électeurs des communes concernées par la fusion ;
 - d) En cas de modification de la dénomination d'une commune, tous les électeurs de la commune concernée.

4. Dans les dix jours qui suivent la transmission de la délibération du Conseil de la Vallée visée au deuxième alinéa du présent article par le président dudit Conseil, le président de la Région convoque, par arrêté, les électeurs pour le référendum de consultation.

Art. 43
(Dispositions de référence)

1. Le déroulement du référendum de consultation est régi, pour autant qu'elles soient applicables, par les dispositions relatives au déroulement du référendum d'abrogation visées au chapitre II de la présente loi.

Art. 44
(Résultat de la consultation et obligations y afférentes)

1. La question soumise au référendum est approuvée si la majorité des électeurs participe à la consultation et que les réponses « oui » sont la majorité des suffrages valables.
2. En l'occurrence, le président de la Région est tenu de soumettre au Conseil de la Vallée un projet de loi sur l'objet de la question soumise au référendum dans le délai de soixante jours à compter de la proclamation des résultats du référendum de consultation.

CHAPITRE V
RÉFÉRENDUM DE CONSULTATION

Art. 45
(Initiative et organisation du référendum)

1. Avant d'adopter des mesures législatives ou administratives revêtant un intérêt général particulièrement marqué, le Conseil de la Vallée peut décider à la majorité absolue de ses membres de consulter les électeurs sur lesdites mesures par la voie du référendum.
2. La délibération du Conseil de la Vallée qui porte organisation du référendum de consultation contient la question à soumettre aux électeurs.
3. Dans les dix jours qui suivent la transmission de la délibération du Conseil de la Vallée visée au premier alinéa du présent article par le président dudit Conseil, le prési-

del Presidente del Consiglio della Valle.

Art. 46
(Rinvio)

1. Per lo svolgimento del referendum consultivo si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni per lo svolgimento del referendum abrogativo di cui al Capo II.

Art. 47
(Esito del referendum)

1. Il referendum consultivo è valido indipendentemente dal numero degli elettori che vi hanno partecipato.
2. Il Presidente della Regione cura la pubblicazione del risultato del referendum sul Bollettino ufficiale della Regione.

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

Art. 48
(Voto elettronico)

1. Nel caso in cui si verificano le condizioni per procedere all'espressione del voto mediante procedimento elettronico, con legge ordinaria della Regione si provvederà ad apportare le necessarie modificazioni alla disciplina delle modalità di votazione e di scrutinio di cui alla presente legge.

Art. 49
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) 7 maggio 1975, n. 16;
- b) 21 aprile 1981, n. 22;
- c) 30 dicembre 1999, n. 40;
- d) 8 marzo 2000, n. 7.

Art. 50
(Disposizioni finanziarie)

OMISSIS

NOTE:

- ¹ Lettera così sostituita dall'articolo 1 della l.r. 5/2006.
- ² Articolo così sostituito dall'articolo 2 della l.r. 5/2006.
- ³ Articolo così sostituito dall'articolo 3 della l.r. 5/2006.
- ⁴ Articolo inserito dall'articolo 4 della l.r. 5/2006.

dent de la Région convoque, par arrêté, les électeurs pour le référendum de consultation.

Art. 46
(Dispositions de référence)

1. Le déroulement du référendum de consultation est régi, pour autant qu'elles soient applicables, par les dispositions relatives au déroulement du référendum d'abrogation visées au chapitre II de la présente loi.

Art. 47
(Résultat de la consultation)

1. Le référendum de consultation est valable quel que soit le nombre de votants.
2. Le président de la Région veille à la publication au Bulletin officiel du résultat de la consultation.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

Art. 48
(Vote électronique)

1. Une loi régionale modifie les modalités de vote et de dépouillement visées à la présente loi au cas où les conditions nécessaires au scrutin par procédé électronique seraient réunies.

Art. 49
(Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales énumérées ci-après :

- a) n° 16 du 7 mai 1975 ;
- b) n° 22 du 21 avril 1981 ;
- c) n° 40 du 30 décembre 1999 ;
- d) n° 7 du 8 mars 2000.

Art. 50
(Dispositions financières)

OMISSIS

NOTES:

- ¹ Lettre remplacée par l'article 1 de la L.R. n° 5/2006.
- ² Article remplacé par l'article 2 de la L.R. n° 5/2006
- ³ Article remplacé par l'article 3 de la L.R. n° 5/2006.
- ⁴ Article inséré par l'article 4 de la L.R. n° 5/2006.

⁵ Articolo così sostituito dall'articolo 5 della l.r. 5/2006

⁶ Alinea così sostituito dall'articolo 6 della l.r. 5/2006.

⁵ Article remplacé par l'article 5 de la L.R. n° 5/2006.

⁶ Chapeau remplacé par l'article 6 de la L.R. n° 5/2006.
